

Robinson Crusoé

Chapitre 1: El Comienzo de la Vida

Début dans la Vie



LANGUE

Espagnol 



TRADUCTION

Français 



NIVEAU

A1 - Beginner



Espagnol

1. **Mi nombre** es Robinson Crusoe. **Nací** en 1632 en York, Inglaterra. Mi padre **vino** de Alemania. **Era** comerciante. Ganaba buen dinero. Después **dejó** de trabajar. Vivió en York. **Se casó** con **mi madre** allí. El apellido de **mi madre** **era** Robinson.

Français

1. Mon nom est Robinson Crusoe. Je suis né en 1632 à York, en Angleterre. Mon père est venu d'Allemagne. Il était commerçant. Il gagnait bien de l'argent. Après, il a arrêté de travailler. Il a vécu à York. Il s'est marié avec ma mère là-bas. Le nom de famille de ma mère était Robinson.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
mi nombre	mon nom	vino	est venu	trabajar	travailler
es	est	de alemania	d'Allemagne	vivió	il a vécu
robinson crusoe	robinson crusoé	era	était	se casó	il s'est marié
nací	je suis né	comerciante	commerçant	con	avec
en	à	ganaba	il gagnait	mi madre	ma mère
1632	1632	buen dinero	bien de l'argent	allí	là-bas
york	york	después	après	el apellido	le nom de famille
inglaterra	en Angleterre	dejó	il a arrêté	robinson	robinson
mi padre	mon père	de	de		



Conseils linguistiques

Pronoms sujets obligatoires en français (Mots apparentés: **Nací, Je suis né, Era, Il était**)

L'espagnol peut omettre le pronom sujet car le verbe l'indique. Le français exige toujours le pronom : 'Nací' devient 'Je suis né', 'Era' devient 'Il était'.

- Trabajo → Je travaille
- Comes → Tu manges
- Vive → Il/Elle vit

Passé simple espagnol → Passé composé français (Mots apparentés: **vino, est venu, dejó, a arrêté**)

Le passé simple espagnol (pretérito indefinido) comme 'vino', 'dejó' se traduit généralement par le passé composé en français : 'est venu', 'a arrêté'.

- comí → j'ai mangé
- habló → il a parlé
- llegó → elle est arrivée

Verbes réflexifs - Se casó (Mots apparentés: **Se casó, Il s'est marié**)

Les verbes réflexifs existent dans les deux langues. 'Se casó' (littéralement 'il s'est marié') devient 'Il s'est marié' en français avec la même structure.

- me levanto → je me lève
- te llamas → tu t'appelles
- se ducha → il se douche

Articles possessifs - Mi/Ma (Mots apparentés: **Mi nombre, Mon nom, mi madre, ma mère**)

L'espagnol 'mi' devient 'mon/ma/mes' selon le genre et le nombre en français. 'Mi padre' → 'Mon père', 'mi madre' → 'ma mère'.



- mi libro → mon livre
- mis amigos → mes amis
- tu casa → ta maison

Espagnol

2. **Tenía** dos hermanos mayores. Un hermano era soldado. Murió en una guerra en Flandes. **Nunca supe** qué pasó con mi otro hermano. Mis padres nunca supieron qué pasó **conmigo** tampoco. Yo era el tercer hijo. Mi padre no me enseñó **un oficio**.

Français

2. J'avais deux frères aînés. Un frère était soldat. Il est mort dans une guerre en Flandre. Je n'ai jamais su ce qui est arrivé à mon autre frère. Mes parents n'ont jamais su ce qui m'est arrivé non plus. J'étais le troisième fils. Mon père ne m'a pas enseigné de métier.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
tenía	j'avais	nunca supe	je n'ai jamais su	yo	je
dos hermanos	deux frères	qué	ce qui	era	étais
mayores	aînés	pasó	est arrivé	el tercer hijo	le troisième fils
un hermano	un frère	con	à	no	ne
soldado	soldat	mi otro hermano	mon autre frère	me	m
murió	il est mort	mis padres	mes parents	enseñó	a pas enseigné
en	dans	nunca supieron	n'ont jamais su	un oficio	de métier
una guerra	une guerre	conmigo	avec moi		
flandes	flandre	tampoco	non plus		



Conseils linguistiques

Imparfait - Tenía vs J'avais (Mots apparentés: **Tenía, J'avais**)

L'imparfait espagnol 'tenía' se traduit par l'imparfait français 'j'avais'. Les deux langues utilisent ce temps pour décrire des situations passées.

- tenía → j'avais
- era → j'étais
- vivía → je vivais

Double négation - Nunca supe (Mots apparentés: **Nunca supe, Je n'ai jamais su**)

En espagnol, 'nunca' (jamais) peut commencer la phrase. En français, on utilise 'ne...jamais' ou on inverse l'ordre.

- nunca voy → je ne vais jamais
- nunca como → je ne mange jamais
- nunca dice → il ne dit jamais

Conmigo vs Avec moi (Mots apparentés: **conmigo, avec moi**)

L'espagnol utilise 'conmigo' (forme spéciale), le français sépare 'avec moi'. Attention aux formes spéciales espagnoles.

- contigo → avec toi
- consigo → avec lui/elle
- con nosotros → avec nous

Articles avec les métiers (Mots apparentés: **un oficio, de métier**)

L'espagnol dit 'un oficio', le français préfère 'de métier' après enseigner. Les articles changent selon le contexte.



- es médico → il est médecin
- soy profesor → je suis professeur
- busco trabajo → je cherche du travail

Espagnol

3. **Empecé a soñar con** aventuras. Pensaba en viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. Me mandó a la escuela. **Quería que fuera** abogado. Pero yo solo **quería** una cosa. **Quería** ir **al mar**.

Français

3. J'ai commencé à rêver d'aventures. Je pensais à voyager tout le temps. Mon père était vieux. Il m'a envoyé à l'école. Il voulait que je sois avocat. Mais je voulais seulement une chose. Je voulais aller en mer.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
empecé	j'ai commencé	todo el tiempo	tout le temps	fuera	je sois
a	à	viejo	vieux	abogado	avocat
soñar	rêver	me	il m	pero	mais
con	d	mandó	a envoyé	solo	seulement
aventuras	aventures	a la escuela	à l'école	una cosa	une chose
pensaba	je pensais	quería	je voulais	ir	aller
viajar	voyager	que	que	al mar	en mer



Conseils linguistiques

Empezar a + infinitif (Mots apparentés: **Empecé, a, soñar, J'ai commencé, à, rêver**)

L'espagnol utilise 'empezar a' + infinitif, le français utilise 'commencer à'. La structure est similaire dans les deux langues.

- empiezo a trabajar → je commence à travailler
- empieza a llover → il commence à pleuvoir
- empezamos a comer → nous commençons à manger

Soñar con vs Rêver de (Mots apparentés: **soñar, con, rêver, d'**)

L'espagnol dit 'soñar con' (rêver avec), le français utilise 'rêver de'. Les prépositions changent entre les deux langues.

- soñar con → rêver de
- pensar en → penser à
- hablar de → parler de

Al = a + el (Mots apparentés: **al mar, en mer**)

L'espagnol contracte 'a + el' en 'al'. Le français utilise 'en mer' dans ce contexte, pas 'à la mer'.

- al parque → au parc
- del libro → du livre
- al cine → au cinéma

Subjonctif après querer que (Mots apparentés: **Quería, que, fuera, voulait, que, je sois**)

Après 'querer que' (vouloir que), l'espagnol utilise le subjonctif 'fuera'. Le français aussi utilise le subjonctif 'que je sois'.

- quiero que vengas → je veux que tu viennes
- espera que llueva → il espère qu'il pleuve
- desea que seas feliz → il souhaite que tu sois heureux



Espagnol

4. Mi padre **estaba enojado** por esto. Mi madre **estaba enojada** también. Todos mis amigos me dijeron que me quedara en casa. Pero algo dentro de mí quería ir. No podía **dejar de pensar** en barcos y el océano. No sabía que este deseo me **traería** problemas terribles.

Français

4. Mon père était en colère à cause de cela. Ma mère était en colère aussi. Tous mes amis m'ont dit de rester à la maison. Mais quelque chose en moi voulait partir. Je ne pouvais pas arrêter de penser aux bateaux et à l'océan. Je ne savais pas que ce désir m'apporterait des problèmes terribles.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
estaba	était	me quedara	rester	en	aux
enojado	en colère	en casa	à la maison	barcos	bateaux
por	à cause de	algo	quelque chose	y	et
esto	cela	dentro de	en	el océano	à l'océan
enojada	en colère	mí	moi	no sabía	je ne savais pas
también	aussi	quería	voulait	este deseo	ce désir
todos	tous	ir	partir	traería	apporterait
mis amigos	mes amis	no podía	je ne pouvais pas	problemas	des problèmes
dijeron	ont dit	dejar	arrêter	terribles	terribles
que	de	pensar	penser		



Conseils linguistiques

Estar + adjectif d'état (Mots apparentés: **estaba, enojado, était, en colère**)

L'espagnol utilise 'estar' pour les états temporaires comme 'enojado' (en colère). Le français utilise 'être' dans ce cas.

- está cansado → il est fatigué
- estoy feliz → je suis heureux
- están tristes → ils sont tristes

Accord des adjectifs - Enojado/Enojada (Mots apparentés: **enojado, enojada, en colère**)

En espagnol, l'adjectif s'accorde avec le genre: 'enojado' (masculin) et 'enojada' (féminin). Le français utilise la même expression 'en colère' pour les deux.

- él está contento → il est content
- ella está contenta → elle est contente
- están cansados/cansadas → ils/elles sont fatigués/fatiguées

Dejar de + infinitif (Mots apparentés: **dejar, de, pensar, arrêter, de, penser**)

L'espagnol 'dejar de' + infinitif signifie 'arrêter de'. La structure est similaire en français avec 'arrêter de'.

- dejar de hablar → arrêter de parler
- dejar de comer → arrêter de manger
- dejar de trabajar → arrêter de travailler

Conditionnel - Traería (Mots apparentés: **traería, apporterait**)

Le conditionnel espagnol 'traería' devient 'apporterait' en français. Les deux langues utilisent ce temps pour exprimer une action hypothétique.



- vendría → il viendrait
- podría → je pourrais
- haría → il ferait

Espagnol

5. Un día mi padre me llamó a su cuarto. **Estaba** enfermo con gota. **No podía caminar.** Quería hablar seriamente conmigo. "¿Por qué quieres **irte?**" me preguntó. "Tienes todo aquí. Puedes tener una buena vida. Puedes ganar dinero."

Français

5. Un jour, mon père m'a appelé dans sa chambre. Il était malade de la goutte. Il ne pouvait pas marcher. Il voulait parler sérieusement avec moi. "Pourquoi veux-tu partir?" m'a-t-il demandé. "Tu as tout ici. Tu peux avoir une bonne vie. Tu peux gagner de l'argent."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
un día	un jour	no podía caminar	il ne pouvait pas marcher	todo	tout
me llamó	m'a appelé	hablar	parler	aquí	ici
a	dans	seriamente	sérieusement	puedes	tu peux
su cuarto	sa chambre	¿por qué	pourquoi	tener	avoir
estaba	il était	quieres	veux-tu	una buena vida	une bonne vie
enfermo	malade	irte	partir	ganar	gagner
con	de	me preguntó	m'a-t-il demandé	dinero	de l'argent
gota	la goutte	tienes	tu as		



Conseils linguistiques

Passé composé vs Pretérito indefinido (Mots apparentés: **llamó, a appelé**)

L'espagnol 'llamó' (passé simple) devient 'a appelé' (passé composé) en français. Le français utilise plus souvent le passé composé dans la conversation.

- habló → a parlé
- comí → j'ai mangé
- llegaron → sont arrivés

L'imparfait - Description dans le passé (Mots apparentés: **Estaba, Il était**)

Les deux langues utilisent l'imparfait pour les descriptions et états dans le passé. 'Estaba' devient 'Il était'.

- tenía → il avait
- vivíamos → nous vivions
- hacía sol → il faisait soleil

Négation avec modal - No podía (Mots apparentés: **No podía caminar, ne pouvait pas marcher**)

En espagnol, la négation 'no' se place avant le verbe modal. En français, on utilise 'ne...pas' autour du verbe.

- no quiero ir → je ne veux pas aller
- no puede ver → il ne peut pas voir
- no sabía nadar → il ne savait pas nager

Verbe réfléchi - Irte vs Partir (Mots apparentés: **irte, partir**)

L'espagnol 'irte' (aller + te) devient simplement 'partir' en français. Le français n'utilise pas de forme réfléchie ici.



- me voy → je pars
- se fue → il est parti
- nos vamos → nous partons

Espagnol

6. **Se sentó** en su cama. Su cara estaba seria.
"Escúchame, hijo. Los hombres pobres van **al mar.**
Tienen que comer. Los hombres ricos van **al mar**
 para ser famosos. Pero tú no eres pobre. No eres rico.
 Estás en el medio."

Français

6. Il s'est assis sur son lit. Son visage était sérieux.
 "Écoute-moi, fils. Les hommes pauvres vont à la mer. Ils
 doivent manger. Les hommes riches vont à la mer pour
 être célèbres. Mais tu n'es pas pauvre. Tu n'es pas
 riche. Tu es au milieu."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
se sentó	il s'est assis	pobres	pauvres	famosos	célèbres
en	au	van	vont	tú	tu
su cama	son lit	al mar	à la mer	no eres pobre	n'es pas pauvre
su cara	son visage	tienen que	ils doivent	no eres rico	tu n'es pas riche
seria	sérieux	comer	manger	estás	tu es
escúchame	écoute-moi	ricos	riches	el medio	milieu
hijo	fils	para	pour		
los hombres	les hommes	ser	être		



Conseils linguistiques

Verbe pronominal au passé - Se sentó (Mots apparentés: **Se sentó, s'est assis**)

Les verbes pronominaux au passé composé utilisent l'auxiliaire 'être' en français. 'Se sentó' devient 'il s'est assis'.

- me levanté → je me suis levé(e)
- se durmió → il s'est endormi
- nos fuimos → nous sommes partis

L'impératif - Escúchame (Mots apparentés: **Escúchame, Écoute-moi**)

L'impératif espagnol 'escúchame' (écoute + me) devient 'écoute-moi' en français. Le pronom se place après avec un trait d'union.

- dime → dis-moi
- ayúdame → aide-moi
- mírame → regarde-moi

Tener que vs Devoir (Mots apparentés: **Tienen que, Ils doivent**)

L'espagnol 'tener que' exprime l'obligation comme le français 'devoir'. 'Tienen que' devient 'Ils doivent'.

- tengo que ir → je dois aller
- tienes que estudiar → tu dois étudier
- tenemos que trabajar → nous devons travailler

Al = à + le (Mots apparentés: **al mar, à la mer**)

La contraction espagnole 'al' (a + el) correspond à 'à la' ou 'au' en français selon le genre du nom.



- al parque → au parc
- al cine → au cinéma
- a la playa → à la plage

Espagnol 🇪🇸

7. "La vida del medio es perfecta," continuó mi padre.
"La gente pobre **trabaja** muy duro. Sus cuerpos se rompen. Nunca tienen suficiente comida. **La gente** rica tiene otros problemas. **Se preocupan** **por** su dinero. Tienen **enemigos.**"

Français 🇫🇷

7. "La vie du milieu est parfaite," a continué mon père.
 "Les gens pauvres travaillent très dur. Leurs corps se cassent. Ils n'ont jamais assez de nourriture. Les gens riches ont d'autres problèmes. Ils s'inquiètent pour leur argent. Ils ont des ennemis."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
la vida	la vie	muy	très	otros	d'autres
del medio	du milieu	duro	dur	problemas	problèmes
perfecta	parfaite	sus cuerpos	leurs corps	se preocupan	ils s'inquiètent
continuó	a continué	se rompen	se cassent	por	pour
la gente	les gens	nunca tienen suficiente comida	ils n'ont jamais assez de nourriture	su dinero	leur argent
pobre	pauvres	rica	riches	tienen	ils ont
trabaja	travaillent	tiene	ont	enemigos	des ennemis



Conseils linguistiques

La gente - Singulier ou pluriel? (Mots apparentés: **La gente, trabaja, Les gens, travaillent**)

En espagnol, 'la gente' est singulier (trabaja). En français, 'les gens' est pluriel (travaillent).

- la gente come → les gens mangent
- la gente dice → les gens disent
- la gente piensa → les gens pensent

Nunca...suficiente vs Ne...jamais assez (Mots apparentés: **Nunca tienen suficiente, n'ont jamais assez**)

L'espagnol place 'nunca' au début, le français utilise la structure 'ne...jamais'. 'Suficiente' devient 'assez de'.

- nunca come → il ne mange jamais
- nunca habla → il ne parle jamais
- nunca sale → il ne sort jamais

Se preocupan por vs S'inquiètent pour (Mots apparentés: **Se preocupan, por, s'inquiètent, pour**)

Le verbe pronominal 'preocuparse por' correspond à 's'inquiéter pour' en français. La structure est similaire.

- me preocupo por ti → je m'inquiète pour toi
- se interesa por → il s'intéresse à
- se enfada con → il se fâche contre

Articles avec noms abstraits (Mots apparentés: **enemigos, des ennemis**)

L'espagnol omet souvent l'article devant 'enemigos', le français ajoute 'des' (article indéfini pluriel).

- tengo amigos → j'ai des amis
- compro libros → j'achète des livres
- veo problemas → je vois des problèmes



Espagnol

8. Mi padre **siguió** hablando. "En la clase media **puedes tener** paz. **Puedes tener** amigos. **Puedes** disfrutar placeres simples. Trabajas pero no muy duro. Tienes **dinero** pero no demasiado. No necesitas pelear por **pan**. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Français

8. Mon père a continué à parler. "Dans la classe moyenne tu peux avoir la paix. Tu peux avoir des amis. Tu peux profiter de plaisirs simples. Tu travailles mais pas trop dur. Tu as de l'argent mais pas trop. Tu n'as pas besoin de te battre pour du pain. Tu peux vivre honnêtement et mourir en paix."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
siguió	a continué	placeres	plaisirs	pan	du pain
hablando	à parler	simples	simples	vivir	vivre
la clase media	la classe moyenne	trabajas	tu travailles	honestamente	honnêtement
paz	paix	no	pas	morir	mourir
amigos	des amis	demasiado	trop		
disfrutar	profiter de	no necesitas pelear	tu n'as pas besoin de te battre		



Conseils linguistiques

Passé composé - Siguió (Mots apparentés: **siguió, a continué**)

L'espagnol 'siguió' (passé simple) se traduit par 'a continué' (passé composé) en français. Le passé simple espagnol correspond souvent au passé composé français dans la conversation.

- habló → il a parlé
- comió → il a mangé
- vivió → il a vécu

Articles partitifs - Dinero/Pan (Mots apparentés: **dinero, de l'argent, pan, du pain**)

L'espagnol dit simplement 'dinero' et 'pan', mais le français utilise les articles partitifs 'de l'argent' et 'du pain'. C'est une différence importante entre les deux langues.

- agua → de l'eau
- leche → du lait
- tiempo → du temps

Verbe modal Poder + Infinitif (Mots apparentés: **puedes, tener, tu peux, avoir**)

Le verbe 'poder' (pouvoir) fonctionne de la même façon dans les deux langues. Il est suivi directement de l'infinitif : 'puedes tener' → 'tu peux avoir'.

- puedo hacer → je peux faire
- puede venir → il peut venir
- podemos ir → nous pouvons aller

Négation simple vs double (Mots apparentés: **No necesitas, Tu n'as pas besoin**)

Pour la négation simple, l'espagnol utilise seulement 'no' tandis que le français utilise 'ne...pas'. Ici 'no necesitas' devient 'tu n'as pas besoin'.



- no quiero → je ne veux pas
- no sé → je ne sais pas
- no hay → il n'y a pas

Espagnol

9. Mi padre **siguió hablando**. "En la clase media **puedes tener** paz. **Puedes tener** amigos. **Puedes** disfrutar placeres simples. Trabajas pero no muy duro. Tienes **dinero** pero no demasiado. **No necesitas** pelear por pan. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Français

9. Mon père a continué à parler. "Dans la classe moyenne, tu peux avoir la paix. Tu peux avoir des amis. Tu peux profiter de plaisirs simples. Tu travailles mais pas trop dur. Tu as de l'argent mais pas trop. Tu n'as pas besoin de te battre pour du pain. Tu peux vivre honnêtement et mourir en paix."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no muy duro	pas trop dur	no necesitas	tu n'as pas besoin de	en paz	en paix
no demasiado	pas trop	pelear	te battre		



Conseils linguistiques

Seguir + gerundif (Mots apparentés: **siguió, hablando, a continué, à parler**)

En espagnol, 'seguir + gerundif' (siguió hablando) exprime la continuation d'une action. En français, on utilise 'continuer à + infinitif'.

- sigue leyendo → il continue à lire
- siguen trabajando → ils continuent à travailler
- seguimos comiendo → nous continuons à manger

Poder - Verbe modal (Mots apparentés: **puedes, tener, tu peux, avoir**)

Le verbe 'poder' (pouvoir) est un verbe modal très fréquent. Il est suivi d'un infinitif en espagnol comme en français.

- puedo hablar → je peux parler
- puede venir → il peut venir
- podemos ayudar → nous pouvons aider

Article partitif avec l'argent (Mots apparentés: **dinero, de l'argent**)

L'espagnol dit simplement 'dinero', le français utilise l'article partitif 'de l'argent'. Cette différence est systématique.

- tengo tiempo → j'ai du temps
- quiero agua → je veux de l'eau
- necesita ayuda → il a besoin d'aide

Négation simple vs double (Mots apparentés: **No necesitas, Tu n'as pas besoin**)

L'espagnol utilise 'no' avant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' ou parfois juste 'pas' dans le langage parlé.

- no quiero → je ne veux pas
- no sé → je ne sais pas
- no puedo → je ne peux pas

Espagnol

Français



10. Entonces su voz se volvió más dura. "¿Pero si vas **al mar?** **Solo encontrarás** miseria. Te aviso ahora. Si te vas, **sufirás.** Estarás solo. **Tendrás hambre.** Enfrentarás tormentas y enfermedad."

10. Alors sa voix est devenue plus dure. "Mais si tu vas à la mer? Tu ne trouveras que la misère. Je te préviens maintenant. Si tu pars, tu souffriras. Tu seras seul. Tu auras faim. Tu affronteras des tempêtes et la maladie."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
entonces	alors	solo encontrarás	tu ne trouveras que	solo	seul
su voz	sa voix	miseria	la misère	tendrás	tu auras
se volvió	est devenue	te aviso	je te préviens	hambre	faim
más dura	plus dure	ahora	maintenant	enfrentarás	tu affronteras
¿pero	mais	te vas	tu pars	tormentas	des tempêtes
si	si	sufirás	tu souffriras	enfermedad	la maladie
vas	tu vas	estarás	tu seras		



Conseils linguistiques

Futur simple - Avertissements (Mots apparentés: **encontrarás, sufrirás, tu trouveras, tu souffriras**)

Le futur simple est utilisé pour les prédictions et les avertissements. Les terminaisons sont similaires en espagnol et français.

- serás feliz → tu seras heureux
- tendrán problemas → ils auront des problèmes
- llegará tarde → il arrivera tard

Solo vs Seulement/Ne...que (Mots apparentés: **Solo encontrarás, Tu ne trouveras que**)

L'espagnol 'solo' peut se traduire par 'seulement' ou 'ne...que' en français. Ici, 'solo encontrarás' devient 'tu ne trouveras que'.

- solo quiero → je veux seulement
- solo tengo → je n'ai que
- solo come → il ne mange que

Al = a + el (Mots apparentés: **al mar, à la mer**)

En espagnol, 'a + el' devient 'al'. En français, 'à + le' devient 'au'. C'est une contraction obligatoire dans les deux langues.

- voy al parque → je vais au parc
- del niño → du garçon
- al mercado → au marché

Tener hambre vs Avoir faim (Mots apparentés: **Tendrás, hambre, Tu auras, faim**)

L'espagnol utilise 'tener' (avoir) + nom pour exprimer des sensations. Le français fait de même: 'avoir faim/soif/peur'.

- tengo sed → j'ai soif
- tiene miedo → il a peur
- tenemos frío → nous avons froid



11. **Empezó a llorar** cuando habló de mi hermano que murió. "Tu hermano **tampoco** me escuchó. **Quería** ser soldado. **Quería** gloria. Ahora está muerto en un país extranjero. ¿Quieres morir lejos de **casa** también?" Mi padre no pudo hablar más.

11. Il a commencé à pleurer quand il a parlé de mon frère qui est mort. "Ton frère ne m'a pas écouté non plus. Il voulait être soldat. Il voulait la gloire. Maintenant il est mort dans un pays étranger. Tu veux mourir loin de chez toi aussi?" Mon père ne pouvait plus parler.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
empezó a	il a commencé à	murió	est mort	un país extranjero	un pays étranger
llorar	pleurer	tu hermano	ton frère	¿quieres	tu veux
cuando	quand	me escuchó	ne m'a pas écouté	lejos de	loin de
habló	il a parlé	gloria	la gloire	casa	chez toi
mi hermano	mon frère	está	il est	no pudo	ne pouvait plus
que	qui	muerto	mort		



Conseils linguistiques

Empezar a + infinitif (Mots apparentés: **Empezó a, llorar, a commencé à, pleurer**)

Comme en français, 'empezar a' (commencer à) est suivi d'un infinitif. C'est une construction parallèle dans les deux langues.

- empieza a llover → il commence à pleuvoir
- empezamos a comer → nous commençons à manger
- empiezan a trabajar → ils commencent à travailler

Tampoco vs Non plus (Mots apparentés: **tampoco, non plus**)

L'espagnol 'tampoco' se traduit par 'non plus' en français. Il exprime une négation qui s'ajoute à une autre négation.

- yo tampoco → moi non plus
- no come tampoco → il ne mange pas non plus
- tampoco quiero → je ne veux pas non plus

Imparfait - Quería (Mots apparentés: **Quería, Il voulait**)

L'imparfait espagnol 'quería' se traduit par l'imparfait français 'voulait'. Il exprime une action habituelle ou continue dans le passé.

- tenía miedo → il avait peur
- vivían allí → ils vivaient là
- hablaba español → il parlait espagnol

Casa vs Chez soi (Mots apparentés: **casa, chez toi**)

L'espagnol 'casa' seul peut signifier 'chez soi/chez toi'. Le français utilise 'chez' + pronom pour cette idée.

- en casa → chez moi/toi
- vuelve a casa → rentre chez toi
- está en casa → il est chez lui



12. **Me conmovió** lo que dijo. ¿Qué hijo no se conmovió? Decidí quedarme en casa. Olvidaría **el mar**. Haría feliz a mi padre. Pero mi decisión no duró. Después de unos días **quería** irme otra vez.

12. Ce qu'il a dit m'a ému. Quel fils ne serait pas ému? J'ai décidé de rester à la maison. J'oublierais la mer. Je rendrais mon père heureux. Mais ma décision n'a pas duré. Après quelques jours, je voulais partir à nouveau.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
me conmovió	m'a ému	casa	la maison	no duró	n'a pas duré
lo que	ce qu	olvidaría	j'oublierais	después de	après
dijo	il a dit	el mar	la mer	unos días	quelques jours
¿qué	quel	haría	je rendrais	irme	partir
no se conmovió	ne serait pas ému	feliz	heureux	otra vez	à nouveau
decidí	j'ai décidé	a mi padre	mon père		
quedarme	de rester	mi decisión	ma décision		



Conseils linguistiques

Verbes réfléchis - Conmoverse (Mots apparentés: **Me conmovió, M'a ému**)

'Me conmovió' signifie littéralement 'cela m'a ému'. Le pronom 'me' indique que l'action affecte le sujet. En français, on utilise la structure similaire 'm'a ému'.

- me sorprendió → ça m'a surpris
- le gustó → ça lui a plu
- nos preocupó → ça nous a inquiétés

Conditionnel - Conmovería (Mots apparentés: **conmovería, serait**)

Le conditionnel espagnol (-ría) correspond au conditionnel français (-rait). Il exprime une hypothèse ou une possibilité.

- comería → je mangerais
- viviría → je vivrais
- podría → je pourrais

Genre des mots - El mar/La mer (Mots apparentés: **el mar, la mer**)

'Mar' est masculin en espagnol (el mar) mais 'mer' est féminin en français (la mer). Attention aux changements de genre entre les langues!

- el arte → l'art (m.)
- la flor → la fleur
- el color → la couleur

Imparfait - Quería (Mots apparentés: **quería, voulais**)

L'imparfait espagnol (-ía, -aba) se traduit par l'imparfait français (-ais, -ait). Il décrit une action continue dans le passé.

- hablaba → je parlais
- vivía → je vivais
- comíamos → nous mangions



13. **Esperé** unas semanas. Entonces **hablé** con mi madre. Pensé que sería más fácil **convencerla** que a mi padre. "Madre," le dije, "tengo dieciocho años ahora. **No puedo dejar de pensar** en viajar. Si me quedo aquí **seré** infeliz para siempre."

13. J'ai attendu quelques semaines. Puis j'ai parlé avec ma mère. J'ai pensé qu'il serait plus facile de la convaincre que mon père. "Mère," lui ai-je dit, "j'ai dix-huit ans maintenant. Je ne peux pas arrêter de penser à voyager. Si je reste ici, je serai malheureux pour toujours."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
esperé	j'ai attendu	más	plus	no puedo dejar de pensar	je ne peux pas arrêter de penser
unas semanas	quelques semaines	fácil	facile	me quedo	je reste
entonces	puis	convencerla	de la convaincre	seré	je serai
hablé	j'ai parlé	madre	mère	infeliz	malheureux
pensé	j'ai pensé	le dije	lui ai-je dit	para siempre	pour toujours
que	qu	tengo	j'ai		
sería	il serait	dieciocho años	dix-huit ans		



Conseils linguistiques

Passé simple espagnol - Esperé (Mots apparentés: **Esperé, J'ai attendu, hablé, j'ai parlé**)

Le 'pretérito indefinido' espagnol (esperé, hablé) se traduit par le passé composé français (j'ai attendu, j'ai parlé). C'est le temps du récit au passé.

- compré → j'ai acheté
- comí → j'ai mangé
- escribió → il a écrit

Infinitif après préposition (Mots apparentés: **convencerla, de la convaincre**)

Après une préposition, l'espagnol utilise l'infinitif comme le français: 'fácil de convencerla' → 'facile de la convaincre'.

- difícil de entender → difficile à comprendre
- listo para salir → prêt à partir
- sin hablar → sans parler

Ne...pas pouvoir + infinitif (Mots apparentés: **No puedo dejar de pensar, Je ne peux pas arrêter de penser**)

'No puedo dejar de' se traduit par 'je ne peux pas arrêter de'. La négation double espagnole devient 'ne...pas' en français.

- no puedo dormir → je ne peux pas dormir
- no quiero ir → je ne veux pas aller
- no sé nadar → je ne sais pas nager

Futur simple - Seré (Mots apparentés: **seré, je serai**)

Le futur espagnol se forme avec l'infinitif + terminaisons (-é, -ás...). En français aussi: infinitif + terminaisons (-ai, -as...).

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirán → ils vivront



Espagnol

14. "Por favor **habla** con Padre," continué. "**Pídele** **que me deje** ir en solo un viaje. Si **no me gusta** regresaré a casa. Lo prometo. Trabajaré dos veces más duro para compensar el tiempo perdido." Pero mi madre **se puso** muy **enojada**.

Français

14. "S'il te plaît, parle avec Père," ai-je continué. "Demande-lui de me laisser faire juste un voyage. Si je n'aime pas, je reviendrai à la maison. Je le promets. Je travaillerai deux fois plus dur pour compenser le temps perdu." Mais ma mère est devenue très fâchée.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
por favor	s'il te plaît	en	juste	trabajaré	je travaillerai
habla	parle	solo	un	dos veces	deux fois
padre	père	un viaje	voyage	compensar	compenser
continué	ai-je continué	no me gusta	je n'aime pas	el tiempo	le temps
pídele	demande-lui	regresaré	je reviendrai	perdido	perdu
me deje	me laisser	a casa	à la maison	se puso	est devenue
ir	faire	lo prometo	je le promets	enojada	fâchée



Conseils linguistiques

Impératif - Habla, Pídele (Mots apparentés: **habla, parle, Pídele, Demande-lui**)

L'impératif espagnol 'habla' (tú) et 'pide' deviennent 'parle' et 'demande' en français. Le pronom '-le' s'attache au verbe en espagnol.

- dime → dis-moi
- escucha → écoute
- dame → donne-moi

Subjonctif après 'pedir que' (Mots apparentés: **que, me deje, de, me laisser**)

Après 'pedir que' (demander que), l'espagnol utilise le subjonctif 'deje'. En français, on utilise l'infinitif: 'demande-lui de me laisser'.

- quiero que vengas → je veux que tu viennes
- espero que entiendas → j'espère que tu comprends
- necesito que me ayudes → j'ai besoin que tu m'aides

Verbe Gustar (Mots apparentés: **no me gusta, je n'aime pas**)

'No me gusta' signifie littéralement 'ça ne me plaît pas', mais se traduit par 'je n'aime pas'. C'est une construction inversée.

- me gusta el café → j'aime le café
- te gustan los libros → tu aimes les livres
- nos gusta viajar → nous aimons voyager

Ponerse + adjectif (Mots apparentés: **se puso, est devenue, enojada, fâchée**)

'Se puso enojada' (elle s'est mise en colère) utilise 'ponerse' pour un changement d'état. En français: 'est devenue fâchée'.

- se puso triste → il est devenu triste
- me pongo nervioso → je deviens nerveux
- se pusieron contentos → ils sont devenus contents



Espagnol

15. "**¿Cómo** puedes pedir esto?" dijo. "Tu padre te ama. **Quiere** lo mejor para ti. Nunca estará de acuerdo con este plan tonto. Y yo **no le preguntaré**. ¡No te ayudaré a destruir tu vida!"

Français

15. "Comment peux-tu demander ça?" dit-il. "Ton père t'aime. Il veut le meilleur pour toi. Il ne sera jamais d'accord avec ce plan stupide. Et je ne lui demanderai pas. Je ne t'aiderai pas à détruire ta vie!"

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
¿cómo	comment	ama	aime	tonto	stupide
puedes	peux-tu	quiere	il veut	no le preguntaré	ne lui demanderai pas
pedir	demander	lo mejor	le meilleur	¡no te ayudaré	je ne t'aiderai pas
esto	ça	ti	toi	destruir	détruire
dijo	dit-il	nunca estará	il ne sera jamais	tu vida	ta vie
tu padre	ton père	de acuerdo	d'accord		
te	t	este plan	ce plan		



Conseils linguistiques

Ponctuation interrogative - ¿? vs ? (Mots apparentés: **¿Cómo, esto?, Comment, ça?**)

L'espagnol utilise ¿ au début et ? à la fin de la question. Le français utilise seulement ? à la fin. Cette différence aide à identifier immédiatement les questions en espagnol.

- ¿qué haces? → qu'est-ce que tu fais?
- ¿dónde vas? → où vas-tu?
- ¿por qué? → pourquoi?

Pronoms sujets obligatoires en français (Mots apparentés: **Quiere, Il veut**)

En espagnol, on peut omettre le pronom sujet car le verbe l'indique. En français, le pronom est obligatoire: 'Quiere' devient 'Il veut'.

- habla → il/elle parle
- comemos → nous mangeons
- trabajan → ils/elles travaillent

Futur simple - Estará vs Sera (Mots apparentés: **estará, sera**)

Les deux langues utilisent le futur simple pour parler d'actions futures. En espagnol 'estará' (de estar), en français 'sera' (être).

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirán → ils vivront

Négation double - No...preguntaré vs Ne...demanderai pas (Mots apparentés: **no le preguntaré, ne lui demanderai pas**)

L'espagnol utilise 'no' devant le verbe, le français utilise 'ne...pas' autour du verbe au futur. Remarquez la position différente de la négation.

- no comeré → je ne mangerai pas
- no irás → tu n'iras pas



• no verán → ils ne verront pas

Espagnol

16. Pero mi madre sí le contó a mi padre sobre nuestra conversación. Después escuché lo que él dijo. Suspiró profundamente. **Le dijo**, "Si ese muchacho se queda en casa **podría** ser feliz. Pero si va **al mar**, será la persona más miserable en la tierra. No puedo dar mi permiso."

Français

16. Mais ma mère a bien raconté à mon père notre conversation. Après, j'ai entendu ce qu'il a dit. Il a soupiré profondément. Il lui a dit : "Si ce garçon reste à la maison, il pourrait être heureux. Mais s'il va en mer, il sera la personne la plus malheureuse sur terre. Je ne peux pas donner ma permission."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
sí	bien	suspiró	il a soupiré	será	il sera
le contó	a raconté	profundamente	profondément	la persona	la personne
a mi padre	à mon père	le dijo	il lui a dit	más	la plus
nuestra conversación	notre conversation	ese muchacho	ce garçon	miserable	malheureuse
escuché	j'ai entendu	se queda	reste	la tierra	terre
lo que	ce que	podría	il pourrait	no puedo dar	je ne peux pas donner
él	il	si	s'il	mi permiso	ma permission
dijo	a dit	va	va		



Conseils linguistiques

Passé composé - Contar/Raconter (Mots apparentés: **contó, a raconté**)

Le pretérito indefinido espagnol 'contó' devient le passé composé français 'a raconté'. Le français utilise l'auxiliaire 'avoir' + participe passé.

- habló → il a parlé
- comí → j'ai mangé
- vivieron → ils ont vécu

Pronoms objets indirects - Le (Mots apparentés: **Le dijo, Il lui a dit**)

En espagnol et en français, 'le' est un pronom objet indirect qui signifie 'à lui/à elle'. Position similaire dans les deux langues.

- le escribo → je lui écris
- les doy → je leur donne
- te hablo → je te parle

Conditionnel - Podría (Mots apparentés: **podría, pourrait**)

Le conditionnel espagnol 'podría' se traduit par 'pourrait' en français. Les deux expriment une possibilité hypothétique.

- sería → serait
- tendría → aurait
- haría → ferait

Contraction al → en (Mots apparentés: **al mar, en mer**)



'Al mar' (contraction de 'a el') signifie 'vers la mer'. En français, on dit simplement 'en mer' sans article.

- al parque → au parc
- del libro → du livre
- al campo → à la campagne

Espagnol

17. Esperé casi un año. Durante este tiempo mis padres trataron todo. **Querían** **que** **aprendiera** un oficio.

Querían **que** trabajara en una tienda. Pero **me** **negué**. Solo podía pensar en barcos y aventura. **Nada** **más me interesaba**.

Français

17. J'ai attendu presque un an. Pendant ce temps, mes parents ont tout essayé. Ils voulaient que j'apprenne un métier. Ils voulaient que je travaille dans une boutique. Mais j'ai refusé. Je pouvais seulement penser aux bateaux et à l'aventure. Rien d'autre ne m'intéressait.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
casi	presque	querían	ils voulaient	me negué	j'ai refusé
un año	un an	aprendiera	j'apprenne	podía	je pouvais
durante	pendant	un oficio	un métier	aventura	à l'aventure
este tiempo	ce temps	trabajara	je travaille	nada más me interesaba	rien d'autre ne m'intéressait
trataron	ont essayé	una tienda	une boutique		



Conseils linguistiques

Imparfait - Querían (Mots apparentés: **Querían, voulaient**)

L'imparfait espagnol 'querían' se traduit par l'imparfait français 'ils voulaient'. Les deux temps expriment une action habituelle ou continue dans le passé.

- hablaba → il parlait
- vivíamos → nous vivions
- tenían → ils avaient

Subjonctif après 'querer que' (Mots apparentés: **que, aprendiera, j'apprenne**)

Après 'querían que', l'espagnol utilise le subjonctif 'aprendiera'. En français moderne, on utilise souvent le subjonctif présent 'que j'apprenne'.

- que hablara → qu'il parle
- que fuera → qu'il soit
- que viniera → qu'il vienne

Négation double - Nada más (Mots apparentés: **Nada más me interesaba, Rien d'autre ne m'intéressait**)

'Nada más' signifie 'rien d'autre'. En français, on utilise 'rien d'autre ne...' avec la négation complète.

- nada importa → rien n'importe
- nadie viene → personne ne vient
- nunca llueve → il ne pleut jamais

Verbe réflexif - Me negué (Mots apparentés: **me negué, j'ai refusé**)

'Negarse' est un verbe réflexif. 'Me negué' devient 'j'ai refusé' en français, sans pronom réflexif.



- me levanté → je me suis levé
- se fue → il est parti
- nos quedamos → nous sommes restés

Espagnol

18. Entonces un día **fui** a Hull. **No tenía plan** de escaparme. Solo estaba visitando. Pero en Hull **conocí a un amigo**. Su padre tenía un barco que iba a Londres. "**¡Ven** conmigo!" dijo mi amigo.

Français

18. Alors un jour je suis allé à Hull. Je n'avais pas de plan pour m'échapper. J'étais seulement en visite. Mais à Hull j'ai rencontré un ami. Son père avait un bateau qui allait à Londres. "Viens avec moi !" a dit mon ami.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
fui	je suis allé	visitando	en visite	un barco	un bateau
a hull	à hull	en hull	à hull	iba	allait
no tenía plan	je n'avais pas de plan	conocí	j'ai rencontré	a londres	à londres
de	pour	a un amigo	un ami	¡ven	viens
escaparme	m'échapper	su padre	son père	mi amigo	mon ami
estaba	j'étais	tenía	avait		



Conseils linguistiques

Passé composé avec être - Fui (Mots apparentés: **fui, je suis allé**)

'Fui' (aller) devient 'je suis allé' en français. Le verbe 'aller' utilise l'auxiliaire 'être' au passé composé.

- vine → je suis venu
- salí → je suis sorti
- llegué → je suis arrivé

Négation à l'imparfait (Mots apparentés: **No tenía plan, Je n'avais pas de plan**)

'No tenía' devient 'je n'avais pas'. En français, la négation 'ne...pas' entoure le verbe conjugué.

- no sabía → je ne savais pas
- no quería → je ne voulais pas
- no podía → je ne pouvais pas

A personnel disparaît (Mots apparentés: **conocí, a un amigo, j'ai rencontré, un ami**)

'Conocí a un amigo' : le 'a' personnel espagnol disparaît en français. On dit simplement 'j'ai rencontré un ami'.

- veo a Pedro → je vois Pierre
- busco a mi hermano → je cherche mon frère
- llamo a la doctora → j'appelle la docteure

Impératif - ¡Ven! (Mots apparentés: **¡Ven, Viens**)

L'impératif '¡Ven!' devient 'Viens!' en français. Notez l'usage du point d'exclamation simple en français.

- ¡habla! → parle!
- ¡come! → mange!
- ¡escucha! → écoute!



Espagnol

19. "No te costará nada," continuó. "El barco de mi padre tiene espacio. Londres es emocionante. ¡Te encantará!" Debería haber dicho que no. Debería haber ido a casa. Pero no pensé. No recé.

Français

19. "Ça ne te coûtera rien," continua-t-il. "Le bateau de mon père a de la place. Londres est passionnant. Tu vas adorer!" J'aurais dû dire non. J'aurais dû rentrer chez moi. Mais je n'ai pas réfléchi. Je n'ai pas prié.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no	ça ne	tiene	a	que no	non
te	te	espacio	de la place	haber ido	rentrer
costará	coûtera	londres	londres	a casa	chez moi
nada	rien	emocionante	passionnant	no pensé	je n'ai pas réfléchi
continuó	continua-t-il	¡te encantará	tu vas adorer	no recé	je n'ai pas prié
el barco	le bateau	debería	j'aurais dû		
de mi padre	de mon père	haber dicho	dire		



Conseils linguistiques

Double négation - No...nada (Mots apparentés: No, nada, Ça ne, rien)

L'espagnol utilise la double négation 'no...nada'. En français, on dit 'ne...rien' ou dans ce cas 'ça ne te coûtera rien'.

- no veo nada → je ne vois rien
- no tengo nada → je n'ai rien
- no quiero nada → je ne veux rien

Futur simple - Encantará (Mots apparentés: encantará, vas adorer)

Le futur simple espagnol se forme avec l'infinitif + terminaisons. 'Te encantará' utilise le verbe 'encantar' qui fonctionne comme 'plaire' en français.

- me gustará → ça me plaira
- te encantará → tu vas adorer
- hablaré → je parlerai

Conditionnel - Debería (Mots apparentés: Debería, J'aurais dû)

'Debería' exprime le conditionnel du verbe 'deber' (devoir). Il exprime ici un regret, traduit par 'j'aurais dû' en français.

- debería estudiar → je devrais étudier
- podría ir → je pourrais aller
- querría ver → je voudrais voir

Passé simple négatif (Mots apparentés: no pensé, je n'ai pas réfléchi, No recé, Je n'ai pas prié)

En espagnol, la négation simple 'no' + verbe au passé. En français, on utilise 'ne...pas' avec le passé composé dans le langage courant.

- no fui → je ne suis pas allé
- no dije → je n'ai pas dit
- no vi → je n'ai pas vu



20. **El 1 de septiembre** de 1651, subí a ese barco. **No les escribí** a mis padres. No pedí la bendición de mi padre. **Fue** el comienzo de todos mis problemas. El barco salió de Hull y entró **al mar abierto**.

20. Le 1er septembre 1651, je suis monté sur ce bateau. Je n'ai pas écrit à mes parents. Je n'ai pas demandé la bénédiction de mon père. C'était le début de tous mes problèmes. Le bateau a quitté Hull et est entré en pleine mer.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
el 1 de septiembre	le 1er septembre	no pedí	je n'ai pas demandé	salió	a quitté
de 1651	1651	la bendición	la bénédiction	de hull	hull
subí	je suis monté	fue	c'était	entró	est entré
a ese barco	sur ce bateau	el comienzo	le début	al mar abierto	en pleine mer
no les escribí	je n'ai pas écrit	de todos	de tous		
a mis padres	à mes parents	mis problemas	mes problèmes		



Conseils linguistiques

Dates en espagnol (Mots apparentés: **El 1 de septiembre, Le 1er septembre**)

En espagnol, on dit 'el 1 de septiembre'. En français, on utilise l'ordinal 'le 1er septembre' pour le premier jour du mois.

- el 2 de mayo → le 2 mai
- el 15 de agosto → le 15 août
- el 31 de diciembre → le 31 décembre

Pronom objet indirect - Les (Mots apparentés: **No les escribí, Je n'ai pas écrit**)

'Les' est un pronom objet indirect qui signifie 'leur' en français. 'No les escribí' = 'Je ne leur ai pas écrit'.

- les digo → je leur dis
- les doy → je leur donne
- les hablo → je leur parle

Passé simple - Fue (Mots apparentés: **Fue, C'était**)

Le verbe 'ser' au passé simple 'fue' se traduit souvent par l'imparfait 'c'était' en français courant.

- fue difícil → c'était difficile
- fue mi culpa → c'était ma faute
- fue bueno → c'était bien

Contraction al (Mots apparentés: **al mar abierto, en pleine mer**)

'Al' est la contraction de 'a + el'. En français, on traduit différemment selon le contexte: ici 'en pleine mer'.

- al parque → au parc
- voy al cine → je vais au cinéma
- del libro → du livre

Espagnol 

Français 



21. Inmediatamente el viento **empezó a soplar**. Las olas **se volvieron** más y más grandes. **Nunca había estado** en un barco antes. Me enfermé terriblemente. Mi estómago se revolvió. Mi cabeza **daba vueltas**. Pero peor que la enfermedad **era** el miedo.

21. Immédiatement, le vent a commencé à souffler. Les vagues devenaient de plus en plus grandes. Je n'avais jamais été sur un bateau avant. J'étais terriblement malade. Mon estomac se retournait. Ma tête tournait. Mais pire que la maladie était la peur.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
inmediatamente	immédiatement	más y más	de plus en plus	se revolvió	se retournait
el viento	le vent	grandes	grandes	mi cabeza	ma tête
empezó	a commencé	nunca había estado	je n'avais jamais été	daba vueltas	tournait
a soplar	à souffler	antes	avant	peor	pire
las olas	les vagues	me enfermé terriblemente	j'étais terriblement malade	la enfermedad	la maladie
se volvieron	devenaient	mi estómago	mon estomac	el miedo	la peur



Conseils linguistiques

Empezar a + infinitif (Mots apparentés: **empezó, a soplar, a commencé, à souffler**)

La construction 'empezar a' + infinitif signifie 'commencer à' faire quelque chose. C'est identique en français.

- empiezo a estudiar → je commence à étudier
- empezó a llover → il a commencé à pleuvoir
- empezamos a correr → nous commençons à courir

Plus-que-parfait - Nunca había estado (Mots apparentés: **Nunca había estado, Je n'avais jamais été**)

'Nunca había estado' utilise le plus-que-parfait pour exprimer une action antérieure. 'Nunca' (jamais) + 'había estado' (avais été).

- había comido → j'avais mangé
- habías visto → tu avais vu
- no había ido → je n'étais pas allé

Verbes pronominaux - Se volvieron (Mots apparentés: **se volvieron, devenaient**)

'Volverse' est un verbe pronominal qui signifie 'devenir'. Le pronom 'se' change selon la personne.

- me volví loco → je suis devenu fou
- se volvió rico → il est devenu riche
- nos volvimos amigos → nous sommes devenus amis

Imparfait - Description au passé (Mots apparentés: **daba vueltas, tournait, era, était**)

L'imparfait décrit des actions continues dans le passé. 'Daba vueltas' et 'era' décrivent l'état continu.

- hablaba → je parlais
- vivía → je vivais
- tenía miedo → j'avais peur



22. La tormenta **se volvió** más fuerte. El barco **subía** olas gigantes. Entonces se estrellaba en valles profundos de agua. **Cada vez que** **bajábamos** pensé que nunca **subiríamos** otra vez. Estaba seguro de que todos **moriríamos**. Las olas **serían** mi tumba.

22. La tempête est devenue plus forte. Le bateau montait sur des vagues géantes. Ensuite il s'écrasait dans des vallées profondes d'eau. Chaque fois que nous descendions, j'ai pensé que nous ne remonterions plus jamais. J'étais sûr que nous mourrions tous. Les vagues seraient ma tombe.

Español	Français	Español	Français	Español	Français
la tormenta	la tempête	valles profundos	des vallées profondes	otra vez	plus
fuerte	forte	de agua	d'eau	seguro	sûr
subía	montait	cada vez que	chaque fois que	de que	que
olas gigantes	sur des vagues géantes	bajábamos	nous descendions	moriríamos	nous mourrions
entonces	ensuite	nunca	jamais	serían	seraient
se estrellaba	il s'écrasait	subiríamos	nous ne remonterions	mi tumba	ma tombe



Conseils linguistiques

Verbes pronominaux - Se volvió (Mots apparentés: **se volvió, est devenue**)

Le verbe 'volverse' (devenir) est pronominal en espagnol. En français, 'devenir' n'est pas pronominal, mais utilise l'auxiliaire 'être' au passé composé.

- se volvió fuerte → est devenu fort
- me volví loco → je suis devenu fou
- se volvieron amigos → ils sont devenus amis

L'imparfait - Actions continues dans le passé (Mots apparentés: **subía, montait, bajábamos, nous descendions**)

L'imparfait espagnol (-aba, -ía) décrit des actions continues ou répétées dans le passé, comme l'imparfait français (-ais, -ait). Il peint le décor de l'histoire.

- el mar estaba calmo → la mer était calme
- llovía mucho → il pleuvait beaucoup
- navegábamos → nous naviguions

Cada vez que - Expression temporelle (Mots apparentés: **Cada vez que, Chaque fois que**)

'Cada vez que' se traduit par 'chaque fois que'. Cette expression introduit une action répétée dans le passé.

- cada día → chaque jour
- cada año → chaque année
- cada momento → chaque moment

Le conditionnel - Hypothèses et probabilités (Mots apparentés: **subiríamos, moriríamos, serían**)

Le conditionnel espagnol (-ría) exprime ce qui pourrait arriver. Ici, il exprime la peur et l'incertitude face au danger.

- llegaría tarde → j'arriverais tard
- sería difícil → ce serait difficile
- podríamos salvarnos → nous pourrions nous sauver



Espagnol

23. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir **iré** a casa. **Escucharé** a mi padre. **No iré nunca** **al mar** otra vez. ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida del medio es la mejor!"

Français

23. "Oh mon Dieu!" j'ai prié. "Sauve-moi! Si tu me laisses vivre, j'irai à la maison. J'écouterai mon père. Je n'irai plus jamais en mer. Je le promets! Je vois maintenant qu'il avait raison. La vie du milieu est la meilleure!"

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
¡oh dios	oh mon dieu	iré	j'irai	veo	je vois
recé	j'ai prié	escucharé	j'écouterai	razón	raison
¡sálvame	sauve-moi	no iré nunca	je n'irai plus jamais	¡la vida	la vie
me	tu me	otra vez	encore	la mejor	la meilleure
dejas	laisses	¡lo prometo	je le promets		



Conseils linguistiques

Impératif - Sálvame (Mots apparentés: **Sálvame, Sauve-moi**)

L'impératif espagnol 'sálvame' combine le verbe 'salva' et le pronom 'me'. En français, on dit 'sauve-moi' avec le pronom après le verbe.

- ayúdame → aide-moi
- dime → dis-moi
- espérame → attends-moi

Double négation - No...nunca (Mots apparentés: **No iré nunca, Je n'irai plus jamais**)

L'espagnol utilise 'no...nunca' (double négation). Le français traduit cela par 'ne...plus jamais', une seule négation.

- no veo nada → je ne vois rien
- no hay nadie → il n'y a personne
- no como nunca → je ne mange jamais

Futur simple - Iré (Mots apparentés: **iré, j'irai, Escucharé, J'écouterai**)

Le futur espagnol 'iré' devient 'j'irai' en français. Les deux langues utilisent un futur simple formé sur l'infinitif.

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirán → ils vivront

Contraction - Al (Mots apparentés: **al mar, en mer**)

'Al' est la contraction de 'a + el'. En français, on traduit par 'au' (à + le) ou selon le contexte.

- al parque → au parc
- del libro → du livre
- al cine → au cinéma

Espagnol

Français



24. Pensé en las lágrimas de mi padre. **Recordé** las advertencias de mi madre. Mi conciencia **me dolía**. **Había sido** un mal hijo. Me había ido sin permiso. **Había roto** sus corazones. Y ahora Dios **me estaba castigando**.

24. J'ai pensé aux larmes de mon père. Je me suis souvenu des avertissements de ma mère. Ma conscience me faisait mal. J'avais été un mauvais fils. J'étais parti sans permission. J'avais brisé leurs cœurs. Et maintenant Dieu me punissait.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
pensé en	j'ai pensé aux	me	me	permiso	permission
las lágrimas	larmes	dolía	faisait mal	había roto	j'avais brisé
recordé	je me suis souvenu	había sido	j'avais été	sus	leurs
las advertencias	des avertissements	un mal hijo	un mauvais fils	corazones	cœurs
de mi madre	de ma mère	me había ido	j'étais parti	dios	dieu
mi conciencia	ma conscience	sin	sans	estaba castigando	punissait



Conseils linguistiques

Passé simple - Pensé, Recordé (Mots apparentés: **Pensé, J'ai pensé, Recordé, Je me suis souvenu**)

Le pretérito indefinido espagnol se traduit souvent par le passé composé en français moderne. 'Pensé' devient 'j'ai pensé'.

- hablé → j'ai parlé
- comí → j'ai mangé
- escribió → il a écrit

Plus-que-parfait - Había sido (Mots apparentés: **Había sido, J'avais été, Había roto, J'avais brisé**)

Le plus-que-parfait espagnol 'había + participe' devient 'j'avais + participe' en français. Il exprime une action antérieure.

- había comido → j'avais mangé
- habías dicho → tu avais dit
- habían llegado → ils étaient arrivés

Doler - Construction particulière (Mots apparentés: **me, dolía, faisait mal**)

Le verbe 'doler' fonctionne comme 'faire mal' en français. 'Me dolía' se traduit par 'me faisait mal'.

- me duele → ça me fait mal
- le duelen → lui font mal
- nos dolía → nous faisait mal

Imparfait progressif - Estaba castigando (Mots apparentés: **estaba castigando, punissait**)

L'espagnol 'estar + gérondif' exprime une action en cours. En français, on utilise souvent l'imparfait simple.

- estaba leyendo → il lisait
- estábamos comiendo → nous mangions
- estaban durmiendo → ils dormaient

Espagnol 

Français 



25. Toda la noche la tormenta continuó. Hice promesa **tras** promesa a Dios. **Sería** bueno. Siempre **obedecería** a mis padres. Solo **por favor, por favor**, ¡déjame vivir! Cada ola **parecía lista** para matarnos.

25. Toute la nuit la tempête a continué. J'ai fait promesse après promesse à Dieu. Je serais bon. J'obéirais toujours à mes parents. Seulement s'il te plaît, s'il te plaît, laisse-moi vivre! Chaque vague semblait prête à nous tuer.

Espagnol	Français
toda	toute
la noche	la nuit
hice	j'ai fait
promesa	promesse
tras	après
a dios	à dieu

Espagnol	Français
sería	je serais
bueno	bon
siempre	toujours
obedecería	j'obéirais
¡déjame	laisse-moi
cada	chaque

Espagnol	Français
ola	vague
parecía	semblait
lista	prête
para	à
matarnos	nous tuer



Conseils linguistiques

Conditionnel - Sería, Obedecería (Mots apparentés: **Sería, Je serais, obedecería, j'obéirais**)

Le conditionnel espagnol exprime une promesse hypothétique. 'Sería' devient 'je serais', 'obedecería' devient 'j'obéirais'.

- hablaría → je parlerais
- comerías → tu mangerais
- vivirían → ils vivraient

Expression - Tras (Mots apparentés: **tras, après**)

'Tras' signifie 'après' en français. 'Promesa tras promesa' devient 'promesse après promesse'.

- día tras día → jour après jour
- uno tras otro → l'un après l'autre
- tras la tormenta → après la tempête

Répétition - Por favor (Mots apparentés: **por favor, s'il te plaît**)

La répétition 'por favor, por favor' exprime l'insistance. En français: 's'il te plaît, s'il te plaît'.

- gracias, gracias → merci, merci
- sí, sí → oui, oui
- no, no → non, non

Parecer + adjectif (Mots apparentés: **parecía, lista, semblait, prête**)

Le verbe 'parecer' + adjectif se traduit par 'sembler' + adjectif. 'Parecía lista' devient 'semblait prête'.

- parece feliz → il semble heureux
- parecían cansados → ils semblaient fatigués
- pareces triste → tu sembles triste

Espagnol 

Français 



26. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir **iré** a casa. **Escucharé** a mi padre. **No iré nunca al mar** otra vez. ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida del medio es la mejor!"

26. "Oh mon Dieu!" j'ai prié. "Sauve-moi! Si tu me laisses vivre, j'irai à la maison. J'écouterai mon père. Je n'irai plus jamais en mer. Je le promets! Je vois maintenant qu'il avait raison. La vie du milieu est la meilleure!"



Conseils linguistiques

Impératif - Sálvame (Mots apparentés: **Sálvame, Sauve-moi**)

L'impératif espagnol 'sálvame' combine le verbe 'salva' et le pronom 'me'. En français, on dit 'sauve-moi' avec le pronom après le verbe.

- ayúdame → aide-moi
- dime → dis-moi
- espérame → attends-moi

Double négation - No...nunca (Mots apparentés: **No iré nunca, Je n'irai plus jamais**)

L'espagnol utilise 'no...nunca' (double négation). Le français traduit cela par 'ne...plus jamais', une seule négation.

- no veo nada → je ne vois rien
- no hay nadie → il n'y a personne
- no como nunca → je ne mange jamais

Futur simple - Iré (Mots apparentés: **iré, j'irai, Escucharé, J'écouterai**)

Le futur espagnol 'iré' devient 'j'irai' en français. Les deux langues utilisent un futur simple formé sur l'infinitif.

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirán → ils vivront

Contraction - Al (Mots apparentés: **al mar, en mer**)

'Al' est la contraction de 'a + el'. En français, on traduit par 'au' (à + le) ou selon le contexte.

- al parque → au parc
- del libro → du livre
- al cine → au cinéma

Espagnol

27. Pensé en las lágrimas de mi padre. **Recordé** las advertencias de mi madre. Mi conciencia **me dolía**. **Había sido** un mal hijo. Me había ido sin permiso. **Había roto** sus corazones. Y ahora Dios **me estaba castigando**.

Français

27. J'ai pensé aux larmes de mon père. Je me suis souvenu des avertissements de ma mère. Ma conscience me faisait mal. J'avais été un mauvais fils. J'étais parti sans permission. J'avais brisé leurs cœurs. Et maintenant Dieu me punissait.



Conseils linguistiques

Passé simple - Pensé, Recordé (Mots apparentés: **Pensé, J'ai pensé, Recordé, Je me suis souvenu**)

Le pretérito indefinido espagnol se traduit souvent par le passé composé en français moderne. 'Pensé' devient 'j'ai pensé'.



- hablé → j'ai parlé
- comí → j'ai mangé
- escribió → il a écrit

Plus-que-parfait - Había sido (Mots apparentés: **Había sido, J'avais été, Había roto, J'avais brisé**)

Le plus-que-parfait espagnol 'había + participe' devient 'j'avais + participe' en français. Il exprime une action antérieure.

- había comido → j'avais mangé
- habías dicho → tu avais dit
- habían llegado → ils étaient arrivés

Doler - Construction particulière (Mots apparentés: **me, dolía, faisait mal**)

Le verbe 'doler' fonctionne comme 'faire mal' en français. 'Me dolía' se traduit par 'me faisait mal'.

- me duele → ça me fait mal
- le duelen → lui font mal
- nos dolía → nous faisait mal

Imparfait progressif - Estaba castigando (Mots apparentés: **estaba castigando, punissait**)

L'espagnol 'estar + gérondif' exprime une action en cours. En français, on utilise souvent l'imparfait simple.

- estaba leyendo → il lisait
- estábamos comiendo → nous mangions
- estaban durmiendo → ils dormaient

Espagnol

28. Toda la noche la tormenta continuó. Hice promesa **tras** promesa a Dios. **Sería** bueno. Siempre **obedecería** a mis padres. Solo **por favor, por favor,** ¡déjame vivir! Cada ola **parecía lista** para matarnos.

Français

28. Toute la nuit la tempête a continué. J'ai fait promesse après promesse à Dieu. Je serais bon. J'obéirais toujours à mes parents. Seulement s'il te plaît, s'il te plaît, laisse-moi vivre! Chaque vague semblait prête à nous tuer.



Conseils linguistiques

Conditionnel - Sería, Obedecería (Mots apparentés: **Sería, Je serais, obedecería, j'obéirais**)

Le conditionnel espagnol exprime une promesse hypothétique. 'Sería' devient 'je serais', 'obedecería' devient 'j'obéirais'.

- hablaría → je parlerais
- comerías → tu mangerais
- vivirían → ils vivraient

Expression - Tras (Mots apparentés: **tras, après**)

'Tras' signifie 'après' en français. 'Promesa tras promesa' devient 'promesse après promesse'.

- día tras día → jour après jour
- uno tras otro → l'un après l'autre
- tras la tormenta → après la tempête

Répétition - Por favor (Mots apparentés: **por favor, s'il te plaît**)

La répétition 'por favor, por favor' exprime l'insistance. En français: 's'il te plaît, s'il te plaît'.



- gracias, gracias → merci, merci
- sí, sí → oui, oui
- no, no → non, non

Parecer + adjectif (Mots apparentés: **parecía, lista, semblait, prête**)

Le verbe 'parecer' + adjectif se traduit par 'sembler' + adjectif. 'Parecía lista' devient 'semblait prête'.

- parece feliz → il semble heureux
- parecían cansados → ils semblaient fatigués
- pareces triste → tu sembles triste

Espagnol

29. **Bebimos.** **Nos reímos.** Y en una noche **olvidé** todas mis promesas a Dios. **Olvidé** mi miedo. **Olvidé** la sabiduría de mi padre. **El océano** **estaba** calmado. **Mi conciencia** también. **Aleje** todos los pensamientos serios. Cuando trataron de volver **bebí** más ponche.

Français

29. Nous avons bu. Nous avons ri. Et en une nuit, j'ai oublié toutes mes promesses à Dieu. J'ai oublié ma peur. J'ai oublié la sagesse de mon père. L'océan était calme. Ma conscience aussi. J'ai éloigné toutes les pensées sérieuses. Quand elles ont essayé de revenir, j'ai bu plus de punch.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
bebimos	nous avons bu	la sabiduría	la sagesse	trataron de	elles ont essayé de
nos reímos	nous avons ri	el océano	l'océan	volver	revenir
una noche	une nuit	calmado	calme	bebí	j'ai bu
olvidé	j'ai oublié	alejé	j'ai éloigné	más	plus de
todas	toutes	todos	toutes	ponche	punch
mis promesas	mes promesses	los pensamientos	les pensées		
mi miedo	ma peur	serios	sérieuses		



Conseils linguistiques

Pretérito Indefinido - Actions terminées (Mots apparentés: **Bebimos, olvidé, aleje**)

L'espagnol utilise le 'pretérito indefinido' pour des actions complètement terminées dans le passé. 'Bebimos' et 'olvidé' montrent des actions accomplies cette nuit-là.

- bebí → j'ai bu
- comí → j'ai mangé
- hablé → j'ai parlé

Verbes réflexifs - Nos reímos (Mots apparentés: **Nos reímos**)

Le verbe 'reírse' est réflexif. 'Nos reímos' signifie 'nous nous sommes amusés/nous avons ri'. Le pronom 'nos' fait partie du verbe.

- me levanté → je me suis levé
- te dormiste → tu t'es endormi
- se fue → il/elle est parti(e)



Imparfait vs Passé simple (Mots apparentés: **estaba, bebé**)

L'espagnol 'estaba' (imparfait) décrit un état continu dans le passé. C'est différent des actions ponctuelles comme 'bebí' (passé simple).

- estaba tranquilo → il était tranquille
- tenía miedo → j'avais peur
- hacía frío → il faisait froid

Genre des mots - océano/conciencia (Mots apparentés: **El océano, Mi conciencia**)

Attention au genre! 'El océano' est masculin en espagnol et en français. 'La conciencia' reste féminine dans les deux langues.

- el mar → la mer (change!)
- la noche → la nuit (même)
- el día → le jour (même)

Espagnol

30. En cinco o seis días **me sentí** como un marinero real. **Estaba orgulloso** de mí mismo. **Había sobrevivido** mi primera tormenta. **No era** un cobarde.

Français

30. En cinq ou six jours, je me sentais comme un vrai marin. J'étais fier de moi-même. J'avais survécu à ma première tempête. Je n'étais pas un lâche.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
cinco o seis	cinq ou six	real	vrai	mi primera tormenta	à ma première tempête
días	jours	orgulloso	fier	no era	je n'étais pas
me sentí	je me sentais	mí mismo	moi-même	un cobarde	un lâche
como	comme	había	j'avais		
un marinero	un marin	sobrevivido	survécu		



Conseils linguistiques

Verbes réfléchis - Me sentí (Mots apparentés: **me sentí, je me sentais**)

L'espagnol 'me sentí' (je me sentis) utilise un verbe réfléchi. En français moderne, on préfère l'imparfait 'je me sentais' au passé simple dans la narration courante.

- me sentí bien → je me sentais bien
- se sintió mal → il se sentait mal
- nos sentimos felices → nous nous sentions heureux

Estar vs Ser pour les états (Mots apparentés: **Estaba, J'étais, orgulloso, fier**)

L'espagnol utilise 'estaba' (être temporaire) pour 'orgulloso'. Le français n'a qu'un seul verbe être: 'j'étais fier'.

- estoy contento → je suis content
- está cansado → il est fatigué
- estamos listos → nous sommes prêts

Temps composés - Había + participe (Mots apparentés: **Había, sobrevivido, J'avais, survécu**)



'Había sobrevivido' (plus-que-parfait) se traduit par 'j'avais survécu'. Les deux langues forment ce temps de la même façon.

- había comido → j'avais mangé
- habían llegado → ils étaient arrivés
- habías visto → tu avais vu

Négation simple - No era (Mots apparentés: **No era, Je n'étais pas**)

L'espagnol utilise 'no' devant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe: 'je n'étais pas'.

- no tengo → je n'ai pas
- no sabe → il ne sait pas
- no vamos → nous n'allons pas

Espagnol

31. **Tendría** **aventuras.** **Vería** el mundo. **¿Qué** sabía mi padre **sobre** la vida?

Français

31. J'aurais des aventures. Je verrais le monde. Qu'est-ce que mon père savait de la vie?

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
tendría	j'aurais	el mundo	le monde	sobre	de
aventuras	des aventures	¿qué	qu'est-ce que		
vería	je verrais	sabía	savait		



Conseils linguistiques

Le conditionnel - Tendría/Vería (Mots apparentés: **Tendría, J'aurais, Vería, Je verrais**)

Le conditionnel exprime un désir ou une possibilité. 'Tendría' devient 'j'aurais' et 'vería' devient 'je verrais' en français.

- podría ir → je pourrais aller
- sería bueno → ce serait bien
- harían todo → ils feraient tout

Articles partitifs - Aventuras (Mots apparentés: **aventuras, des aventures**)

L'espagnol dit simplement 'aventuras', mais le français ajoute l'article partitif 'des' devant le nom pluriel.

- tengo amigos → j'ai des amis
- como frutas → je mange des fruits
- veo pájaros → je vois des oiseaux

Questions avec ¿Qué? (Mots apparentés: **¿Qué, Qu'est-ce que**)

L'espagnol '¿Qué?' devient 'Qu'est-ce que' en français pour former des questions sur l'objet direct.

- ¿qué haces? → qu'est-ce que tu fais?
- ¿qué quieres? → qu'est-ce que tu veux?
- ¿qué piensa? → qu'est-ce qu'il pense?

Préposition sobre vs de (Mots apparentés: **sobre, de**)

'Sobre' (sur/au sujet de) devient souvent 'de' en français. 'Saber sobre' = 'savoir de'.

- hablar sobre → parler de
- pensar sobre → penser à
- libro sobre → livre sur



Espagnol

32. Pero era un tonto. Dios **me había dado** una advertencia. La tormenta era una oportunidad de regresar. **Debería haber escuchado.** La siguiente tormenta sería **mucho, mucho** peor. **Casi me mataría.**

Français

32. Mais j'étais un idiot. Dieu m'avait donné un avertissement. La tempête était une opportunité de retourner. J'aurais dû écouter. La prochaine tempête serait beaucoup, beaucoup pire. Elle faillirait me tuer.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
era	j'étais	una oportunidad	une opportunité	la siguiente tormenta	la prochaine tempête
un tonto	un idiot	regresar	retourner	sería	serait
me había dado	m'avait donné	debería haber	j'aurais dû	mucho	beaucoup
una advertencia	un avertissement	escuchado	écouter	casi me mataría	elle faillirait me tuer



Conseils linguistiques

Pronoms objets - Me había dado (Mots apparentés: **me había dado, m'avait donné**)

En espagnol, 'me' se place avant l'auxiliaire. En français aussi: 'il m'avait donné'. L'ordre est similaire.

- te había visto → il t'avait vu
- nos había llamado → il nous avait appelé
- les había dicho → il leur avait dit

Debería haber - Conditionnel passé (Mots apparentés: **Debería haber, J'aurais dû, escuchado, écouter**)

'Debería haber escuchado' exprime un regret. En français: 'j'aurais dû écouter'. C'est le conditionnel passé.

- podría haber ido → j'aurais pu aller
- habría sido → ça aurait été
- deberían haber venido → ils auraient dû venir

Répétition pour l'emphase (Mots apparentés: **mucho,, mucho, beaucoup,, beaucoup**)

L'espagnol répète 'mucho, mucho' pour insister. Le français fait de même: 'beaucoup, beaucoup'.

- muy, muy grande → très, très grand
- poco a poco → peu à peu
- más y más → de plus en plus

Casi + conditionnel (Mots apparentés: **Casi me mataría, Elle faillirait me tuer**)

'Casi me mataría' utilise le conditionnel pour exprimer ce qui faillit arriver. En français: 'Elle faillirait me tuer'.

- casi llego tarde → j'ai failli arriver en retard
- casi se cae → il a failli tomber
- casi perdemos → nous avons failli perdre

Espagnol

Français



33. Seis días **después de salir de** Hull llegamos a Yarmouth Roads. **Este era** un lugar donde los barcos esperaban buen viento. El viento había estado contra nosotros. Nuestro viaje era lento. **Muchos barcos** de Newcastle estaban **allí** también.

33. Six jours après avoir quitté Hull, nous sommes arrivés à Yarmouth Roads. C'était un endroit où les bateaux attendaient un bon vent. Le vent avait été contre nous. Notre voyage était lent. Beaucoup de bateaux de Newcastle étaient là aussi.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
seis días	six jours	donde	où	lento	lent
salir de	avoir quitté	los barcos	les bateaux	muchos barcos	beaucoup de bateaux
hull	hull	esperaban	attendaient	de newcastle	de newcastle
llegamos	nous sommes arrivés	buen viento	un bon vent	estaban	étaient
a yarmouth roads	à yarmouth roads	había estado	avait été	allí	là
este era	c'était	contra nosotros	contre nous		
un lugar	un endroit	nuestro viaje	notre voyage		



Conseils linguistiques

Después de + infinitif (Mots apparentés: **después de, salir de, après, avoir quitté**)

L'espagnol utilise 'después de salir' (après sortir). Le français préfère 'après avoir quitté' avec l'infinitif passé.

- después de comer → après avoir mangé
- antes de dormir → avant de dormir
- después de llegar → après être arrivé

Este vs Ce démonstratif (Mots apparentés: **Este era, C'était**)

'Este' (ce/cet) devient 'ce' en français. 'Este era' = 'C'était'. Les démonstratifs sont similaires dans les deux langues.

- esta casa → cette maison
- ese libro → ce livre
- aquellos días → ces jours-là

Muchos vs Beaucoup de (Mots apparentés: **Muchos barcos, Beaucoup de bateaux**)

L'espagnol dit 'muchos barcos' (accord avec le nom). Le français utilise 'beaucoup de' invariable + nom.

- muchas personas → beaucoup de personnes
- pocos amigos → peu d'amis
- demasiados problemas → trop de problèmes

Allí vs Là (Mots apparentés: **allí, là**)

'Allí' (là-bas) devient simplement 'là' en français. Les adverbes de lieu sont plus simples en français.

- aquí → ici
- allí → là
- ahí → là



34. **Tiramos** nuestra ancla y esperamos. **Nos quedamos** allí **por siete u ocho** días.

34. Nous avons jeté notre ancre et attendu. Nous sommes restés là pendant sept ou huit jours.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
tiramos	nous avons jeté	esperamos	attendu	por	pendant
nuestra ancla	notre ancre	nos quedamos	nous sommes restés	siete u ocho	sept ou huit



Conseils linguistiques

Tirar el ancla - Expression nautique (Mots apparentés: **Tiramos, Nous avons jeté, ancla, ancre**)

'Tirar el ancla' (jeter l'ancre) est une expression maritime. Les deux langues utilisent le verbe 'jeter' pour cette action.

- levantar el ancla → lever l'ancre
- zarpar → appareiller
- atracar → accoster

Verbe réfléchi - Nos quedamos (Mots apparentés: **Nos quedamos, Nous sommes restés**)

'Quedarse' (rester) est réfléchi en espagnol. En français, 'rester' n'est pas réfléchi: 'nous sommes restés'.

- me quedo aquí → je reste ici
- se fue → il est parti
- nos vamos → nous partons

Por temporel vs Pendant (Mots apparentés: **por, pendant**)

'Por' indique la durée et se traduit par 'pendant' en français quand il s'agit de temps.

- por dos horas → pendant deux heures
- por la mañana → le matin
- por un mes → pendant un mois

U vs Ou devant voyelle (Mots apparentés: **siete u ocho, sept ou huit**)

L'espagnol change 'o' en 'u' devant 'o-': 'siete u ocho'. Le français garde toujours 'ou': 'sept ou huit'.

- plata u oro → argent ou or
- diez u once → dix ou onze
- e instead of y: francés e inglés → français et anglais

Espagnol

35. El viento todavía **era** malo. **Soplaba** del suroeste. **No podíamos navegar río arriba.** Después de cuatro días el viento **se volvió** más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros **no estaban preocupados.** **Dijeron** que Yarmouth Roads **era** seguro.

Français

35. Le vent était encore mauvais. Il soufflait du sud-ouest. Nous ne pouvions pas naviguer en amont. Après quatre jours, le vent est devenu plus fort. Beaucoup plus fort. Mais nos marins n'étaient pas inquiets. Ils ont dit que Yarmouth Roads était sûr.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
todavía	encore	no podíamos navegar río arriba	nous ne pouvions pas naviguer en amont	nuestros marineros	nos marins



malo	mauvais	cuatro	quatre	no estaban preocupados	n'étaient pas inquiets
soplaba	il soufflait	se volvió	est devenu	dijeron	ils ont dit
del suroeste	du sud-ouest	fuerte	fort	yarmouth roads	yarmouth roads



Conseils linguistiques

L'imparfait - Era/Estaba (Mots apparentés: **era, était, no estaban preocupados, n'étaient pas inquiets**)

L'imparfait espagnol décrit des actions continues dans le passé. 'Era' (être permanent) et 'estaba' (être temporaire) correspondent tous deux à 'était' en français.

- el mar era azul → la mer était bleue
- estaba cansado → j'étais fatigué
- éramos amigos → nous étions amis

Double négation - No...nada/nadie (Mots apparentés: **No podíamos navegar río arriba, Nous ne pouvions pas naviguer en amont**)

L'espagnol 'no podíamos' devient 'nous ne pouvions pas' en français. Les deux langues utilisent une structure négative similaire au passé.

- no veía → je ne voyais pas
- no sabían → ils ne savaient pas
- no había → il n'y avait pas

Verbes pronominaux - Se volvió (Mots apparentés: **se volvió, est devenu**)

'Se volvió' (devenir) est un verbe pronominal. En français, on utilise simplement 'est devenu' sans pronom réfléchi.

- se hizo → est devenu
- se puso → est devenu
- se quedó → est resté

Pronoms sujets ajoutés (Mots apparentés: **Soplaba, Il soufflait, Dijeron, Ils ont dit**)

En espagnol, 'Soplaba' et 'Dijeron' omettent le pronom. En français, on doit ajouter 'Il' et 'Ils' car les pronoms sont obligatoires.

- llegó → il est arrivé
- comieron → ils ont mangé
- trabajaba → il travaillait

Espagnol

36. Nuestra ancla era fuerte. Nuestro barco era bueno. Entonces los hombres **bebieron** y **se rieron**. Contaron historias. **Jugaron** **cartas**. **Traté de actuar** como ellos. **Quería** ser un marinero real. Todo parecía bien.

Français

36. Notre ancre était forte. Notre bateau était bon. Alors les hommes ont bu et ont ri. Ils ont raconté des histoires. Ils ont joué aux cartes. J'ai essayé d'agir comme eux. Je voulais être un vrai marin. Tout semblait bien.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
nuestro barco	notre bateau	historias	des histoires	actuar	d'agir
bebieron	ont bu	jugaron	ils ont joué	ellos	eux



se rieron	ont ri	cartas	aux cartes	un marinero real	un vrai marin
contaron	ils ont raconté	traté de	j'ai essayé de	bien	bien



Conseils linguistiques

Passé simple vs Imparfait (Mots apparentés: **bebieron, ont bu, quería, voulais**)

Le passé simple ('bebieron', 'contaron') décrit des actions complétées. L'imparfait ('quería', 'parecía') décrit des états ou actions continues.

- comió → il a mangé
- vivía → il vivait
- llegaron → ils sont arrivés

Articles avec jeux - Jugar a (Mots apparentés: **Jugaron, cartas, ont joué, aux cartes**)

En espagnol 'jugar cartas', en français on ajoute 'aux' : 'jouer aux cartes'. C'est une différence importante.

- jugar fútbol → jouer au football
- jugar tenis → jouer au tennis
- jugar ajedrez → jouer aux échecs

Verbes réflexifs au passé (Mots apparentés: **se rieron, ont ri**)

'Se rieron' est un verbe réflexif au passé. En français, 'ont ri' n'est pas réflexif, montrant une différence entre les langues.

- se levantó → il s'est levé
- se durmió → il s'est endormi
- se fue → il est parti

Tratar de vs Essayer de (Mots apparentés: **Traté de, J'ai essayé de, actuar, d'agir**)

'Tratar de' + infinitif se traduit par 'essayer de' + infinitif. La construction est similaire dans les deux langues.

- trató de correr → il a essayé de courir
- tratamos de entender → nous avons essayé de comprendre
- tratan de ayudar → ils essaient d'aider

Espagnol

37. Pero en **la octava mañana** todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán ordenó a todos los hombres trabajar. **"¡Bajen** los mástiles de arriba!" **gritó.** **"¡Aten** todo! ¡Prepárense para una tormenta!" Los marineros saltaron a obedecer. Sabían que **esto era** serio.

Français

37. Mais le huitième matin, tout a changé. Le vent est devenu sauvage. Le capitaine a ordonné à tous les hommes de travailler. "Baissez les mâts du haut!" a-t-il crié. "Attachez tout! Préparez-vous pour une tempête!" Les marins ont sauté pour obéir. Ils savaient que c'était sérieux.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
en	le	trabajar	de travailler	los marineros	les marins
la octava mañana	huitième matin	¡bajen	baissez	saltaron	ont sauté
cambió	a changé	los mástiles de arriba	les mâts du haut	a obedecer	pour obéir
salvaje	sauvage	gritó	a-t-il crié	sabían	ils savaient
el capitán	le capitaine	¡aten	attachez	esto	c



ordenó	a ordenó	¡prepárense	préparez-vous	serio	sérieux
a todos los hombres	à tous les hommes	una tormenta	une tempête		



Conseils linguistiques

L'impératif - Ordres directs (Mots apparentés: **¡Bajen, Baissez, ¡Aten, Attachez**)

L'impératif espagnol '¡Bajen!' '¡Aten!' utilise les points d'exclamation inversés. En français, on utilise seulement un point d'exclamation à la fin.

- ¡corre! → cours!
- ¡vengan! → venez!
- ¡escucha! → écoute!

Nombres ordinaux (Mots apparentés: **la octava mañana, le huitième matin**)

'La octava mañana' devient 'le huitième matin'. Notez que l'article change de genre: 'la' (féminin) devient 'le' (masculin).

- el primer día → le premier jour
- la segunda vez → la deuxième fois
- el tercer año → la troisième année

Inversion après dialogue (Mots apparentés: **gritó, a-t-il crié**)

'Gritó' devient 'a-t-il crié' avec l'inversion du sujet après le dialogue. C'est une structure typique du récit en français.

- dijo → dit-il
- preguntó → demanda-t-elle
- respondió → répondit-il

Esto vs C' (Mots apparentés: **esto, c', era, était**)

'Esto' (ceci/cela) devient simplement 'c'' devant le verbe être. Le français contracte plus que l'espagnol.

- esto es → c'est
- eso fue → c'était
- esto será → ce sera

Espagnol

38. Al mediodía las olas **eran** como montañas. Nuestro barco **subía** y **bajaba**, **subía** y **bajaba**. **Agua se estrellaba** sobre la cubierta. Una vez, dos veces, pensamos que nuestra ancla **se había soltado**. El capitán ordenó que tiraran otra ancla. Ahora teníamos dos anclas sosteniéndonos.

Français

38. À midi, les vagues étaient comme des montagnes. Notre bateau montait et descendait, montait et descendait. De l'eau s'écrasait sur le pont. Une fois, deux fois, nous avons pensé que notre ancre s'était détachée. Le capitaine a ordonné de jeter une autre ancre. Maintenant nous avons deux ancrs qui nous tenaient.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
al mediodía	à midi	sobre	sur	otra ancla	une autre ancre
eran	étaient	la cubierta	le pont	teníamos	nous avions
montañas	des montagnes	una vez	une fois	dos anclas	deux ancrs



bajaba	descendait	pensamos	nous avons pensé	sosteniéndonos	qui nous tenaient
agua	de l'eau	se había soltado	s'était détachée		
se estrellaba	s'écrasait	tiraran	jeter		



Conseils linguistiques

L'imparfait - Description du passé (Mots apparentés: **eran, étaient, subía, bajaba**)

L'imparfait espagnol 'eran' décrit une situation dans le passé, comme l'imparfait français 'étaient'. Les deux temps décrivent des actions continues ou répétées.

- era grande → c'était grand
- había sol → il y avait du soleil
- llovía mucho → il pleuvait beaucoup

Articles partitifs - Agua vs De l'eau (Mots apparentés: **Agua, De l'eau**)

L'espagnol dit simplement 'agua' mais le français ajoute l'article partitif 'de l'eau'. C'est une différence importante entre les deux langues.

- vino cae → du vin tombe
- fuego arde → du feu brûle
- arena vuela → du sable vole

Verbes réflexifs - Se estrellaba (Mots apparentés: **se estrellaba, s'écrasait, se había soltado, s'était détachée**)

Le verbe 'estrellarse' est réflexif en espagnol comme 's'écraser' en français. Le pronom réflexif 'se' devient 's' en français.

- se rompe → ça se casse
- se mueve → ça bouge
- se abre → ça s'ouvre

Plus-que-parfait - Había soltado (Mots apparentés: **se había soltado, s'était détachée**)

Le plus-que-parfait espagnol 'se había soltado' devient 's'était détachée' en français. Les deux langues utilisent ce temps pour une action antérieure à une autre dans le passé.

- había llegado → était arrivé
- habíamos visto → nous avions vu
- habían comido → ils avaient mangé

Espagnol

39. Entonces la tormenta real **golpeó**. No tengo palabras para lo terrible que fue. Hasta los marineros viejos **tenían** miedo. Vi miedo en sus ojos. El capitán pasó por mi camarote muchas veces. **Lo escuché** susurrar, "¡Señor **ten** **piedad** de nosotros!"

Français

39. Alors la vraie tempête a frappé. Je n'ai pas de mots pour dire comme c'était terrible. Même les vieux marins avaient peur. J'ai vu la peur dans leurs yeux. Le capitaine est passé devant ma cabine plusieurs fois. Je l'ai entendu murmurer: "Seigneur, ayez pitié de nous!"

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
real	vraie	vi	j'ai vu	lo	je l
golpeó	a frappé	sus ojos	leurs yeux	escuché	ai entendu



no tengo palabras para lo terrible que fue	je n'ai pas de mots pour dire comme c'était terrible	pasó	est passé	susurrar	murmurer
hasta	même	por	devant	¡señor	seigneur
viejos	vieux	mi camarote	ma cabine	ten	ayez
tenían	avaient	muchas	plusieurs	piedad	pitié
miedo	la peur	veces	fois	nosotros	nous



Conseils linguistiques

Passé composé vs Pretérito indefinido (Mots apparentés: **golpeó, a frappé**)

Le pretérito indefinido espagnol correspond au passé composé français pour les actions accomplies. 'Golpeó' devient 'a frappé'.

- llegó → il est arrivé
- comí → j'ai mangé
- salieron → ils sont sortis

Imparfait - Tenían vs Avaient (Mots apparentés: **tenían, avaient**)

L'imparfait espagnol et français sont très similaires. Ils décrivent des actions continues dans le passé.

- era → c'était
- había → il y avait
- vivíamos → nous vivions

Pronoms objets - Lo (Mots apparentés: **Lo, escuché, Je l', ai entendu**)

Le pronom 'lo' (le) se place avant le verbe conjugué en espagnol, comme en français: 'lo escuché' → 'je l'ai entendu'.

- la veo → je la vois
- los conocemos → nous les connaissons
- te llamo → je t'appelle

Impératif avec 'ten' (Mots apparentés: **ten, ayez, piedad, pitié**)

L'impératif 'ten' (aie/ayez) s'utilise dans des expressions figées. 'Ten piedad' devient 'ayez pitié' en français.

- ten cuidado → fais attention
- ten paciencia → aie patience
- tenga → ayez (formel)

Espagnol

40. "¡Estamos todos perdidos!" el capitán continuó susurrando. "¡Somos todos hombres muertos!" Cuando el capitán dijo esas palabras mi valor murió. Este hombre **había navegado por treinta años.** Si él tenía miedo estábamos condenados. **Me quedé** en mi camarote. Estaba helado de miedo.

Français

40. "Nous sommes tous perdus!" continua le capitaine à murmurer. "Nous sommes tous des hommes morts!" Quand le capitaine a dit ces mots, mon courage est mort. Cet homme avait navigué pendant trente ans. S'il avait peur, nous étions condamnés. Je suis resté dans ma cabine. J'étais glacé de peur.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
----------	----------	----------	----------	----------	----------



¡estamos todos perdidos	nous sommes tous perdus	esas	ces	años	ans
continué	continua	palabras	mots	si	s
susurrando	à murmurer	mi valor	mon courage	estábamos	nous étions
¡somos	nous sommes	este hombre	cet homme	condenados	condamnés
hombres	des hommes	había navegado	avait navigué	me quedé	je suis resté
mueertos	morts	treinta	trente	helado	glacé



Conseils linguistiques

Ser vs Estar - Être en français (Mots apparentés: **Somos, sommes, Estamos, sommes**)

L'espagnol a deux verbes 'être': 'ser' pour l'essence, 'estar' pour l'état. En français, un seul verbe 'être' couvre les deux.

- soy profesor → je suis professeur
- estoy cansado → je suis fatigué
- es grande → c'est grand

Plus-que-parfait - Había navegado (Mots apparentés: **había navegado, avait navigué**)

Le plus-que-parfait espagnol (había + participe) se traduit par le plus-que-parfait français (avait + participe).

- había comido → j'avais mangé
- habían llegado → ils étaient arrivés
- habías visto → tu avais vu

Verbes pronominaux - Me quedé (Mots apparentés: **Me quedé, Je suis resté**)

Les verbes pronominaux espagnols comme 'quedarse' se conjuguent avec le pronom réfléchi, comme en français.

- me levanté → je me suis levé
- se durmió → il s'est endormi
- nos fuimos → nous sommes partis

Por vs Pendant (Mots apparentés: **por, pendant, treinta, trente, años, ans**)

'Por' indiquant la durée se traduit par 'pendant' en français. Attention à ne pas confondre avec 'pour' (para).

- por dos horas → pendant deux heures
- por mucho tiempo → pendant longtemps
- por la mañana → le matin

Español

41. **No podía moverme.** No podía pensar. **Me había reído** de la primera tormenta. Había bebido **ponche** y olvidado mis promesas a Dios. Ahora Dios estaba realmente enojado. Esta tormenta nos mataría a todos. No había escape esta vez.

Français

41. Je ne pouvais pas bouger. Je ne pouvais pas penser. Je m'étais moqué de la première tempête. J'avais bu du punch et oublié mes promesses à Dieu. Maintenant Dieu était vraiment en colère. Cette tempête nous tuerait tous. Il n'y avait pas d'échappatoire cette fois.

Español	Français	Español	Français	Español	Français
no podía moverme	je ne pouvais pas bouger	tormenta	tempête	realmente	vraiment



no podía pensar	je ne pouvais pas penser	había bebido	j'avais bu	esta tormenta	cette tempête
me había reído	je m'étais moqué	ponche	du punch	nos mataría	nous tuerait
la primera	la première	olvidado	oublié	no había escape esta vez	il n'y avait pas d'échappatoire cette fois



Conseils linguistiques

Double négation en espagnol (Mots apparentés: **No podía moverme, Je ne pouvais pas bouger**)

L'espagnol utilise 'no' + verbe + infinitif pour la négation. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe conjugué.

- no puedo ir → je ne peux pas aller
- no quiero comer → je ne veux pas manger
- no sabe nadar → il ne sait pas nager

Article partitif - Ponche vs Du punch (Mots apparentés: **ponche, du punch**)

L'espagnol dit simplement 'ponche', le français ajoute l'article partitif 'du'. C'est une différence importante à retenir.

- bebo vino → je bois du vin
- como carne → je mange de la viande
- tiene dinero → il a de l'argent

Conditionnel - Mataría vs Tuerait (Mots apparentés: **mataría, tuerait**)

Le conditionnel espagnol en -ría correspond au conditionnel français en -rait. Il exprime une action hypothétique.

- vendría → il viendrait
- podríamos → nous pourrions
- harías → tu ferais

Reírse de - Se moquer de (Mots apparentés: **Me había reído, Je m'étais moqué**)

'Reírse de' (rire de) se traduit souvent par 'se moquer de' en français selon le contexte.

- se ríe de mí → il se moque de moi
- nos reímos → nous rions
- te ríes → tu ris

Espagnol

42. Finalmente **me forcé** a ir a cubierta. Lo que vi allí todavía me da pesadillas. **El mar era** negro y blanco con espuma. Olas **tan altas como** iglesias se estrellaban sobre nosotros. El viento **gritaba como** mil demonios. Me agarré fuerte o sería arrastrado.

Français

42. Finalement, je me suis forcé à aller sur le pont. Ce que j'ai vu là me donne encore des cauchemars. La mer était noire et blanche avec de l'écume. Des vagues aussi hautes que des églises s'écrasaient sur nous. Le vent criait comme mille démons. Je me suis accroché fort ou j'aurais été emporté.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
finalmente	finalement	blanco	blanche	gritaba	criait
me forcé	je me suis forcé	espuma	de l'écume	mil	mille
a ir	à aller	olas	des vagues	demonios	démons



a	sur	tan	aussi	me agarré	je me suis accroché
cubierta	le pont	altas	hautes	o	ou
me da	me donne	como	que	sería	j'aurais été
pesadillas	des cauchemars	iglesias	des églises	arrastrado	emporté
negro	noire	se estrellaban	s'écrasaient		



Conseils linguistiques

Verbes réfléchis au passé - Me forcé (Mots apparentés: **me forcé, je me suis forcé**)

En espagnol 'me forcé' utilise le passé simple. En français, on utilise le passé composé avec l'auxiliaire être pour les verbes pronominaux: 'je me suis forcé'.

- me levanté → je me suis levé
- se durmió → il s'est endormi
- nos fuimos → nous nous sommes partis

Genre différent - El mar vs La mer (Mots apparentés: **El mar, La mer**)

Attention! 'Mar' est masculin en espagnol (el mar) mais 'mer' est féminin en français (la mer). Les genres peuvent changer entre les langues.

- el arte → l'art (m.)
- la flor → la fleur
- el problema → le problème

Comparaisons - Tan...como (Mots apparentés: **tan, altas, como, aussi, hautes, que**)

L'espagnol utilise 'tan...como' pour les comparaisons d'égalité. Le français utilise 'aussi...que'.

- tan grande como → aussi grand que
- tan rápido como → aussi vite que
- tan bueno como → aussi bon que

Imparfait - Era/Gritaba (Mots apparentés: **era, était, gritaba, criait**)

L'imparfait espagnol (-aba, -ía) décrit des actions continues dans le passé, comme l'imparfait français (-ait, -aient).

- hablaba → je parlais
- comía → je mangeais
- vivían → ils vivaient

Espagnol

43. Miré alrededor. Dos barcos cerca de nosotros **habían cortado** sus máts. Otro barco como a una milla de distancia **se estaba hundiendo. Lo vi** desaparecer bajo las olas. Todos esos hombres se estaban ahogando en **el agua** negra y fría. Dos barcos más se habían soltado de sus anclas.

Français

43. J'ai regardé autour. Deux bateaux près de nous avaient coupé leurs mâts. Un autre bateau à environ un mille de distance était en train de couler. Je l'ai vu disparaître sous les vagues. Tous ces hommes se noyaient dans l'eau noire et froide. Deux bateaux de plus s'étaient détachés de leurs ancres.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
miré	j'ai regardé	como a	à environ	hombres	hommes



alrededor	autour	una milla	un mille	se estaban ahogando	se noyaient
dos	deux	distancia	distance	el agua	l'eau
cerca de	près de	se estaba hundiendo	était en train de couler	negra	noire
habían cortado	avaient coupé	vi	ai vu	fría	froide
sus mâts	leurs mâts	desaparecer	disparaître	más	de plus
otro	un autre	bajo	sous	se habían soltado	s'étaient détachés
barco	bateau	esos	ces	sus anclas	leurs ancres



Conseils linguistiques

Plus-que-parfait - Habían cortado (Mots apparentés: **habían cortado, avaient coupé**)

Le plus-que-parfait espagnol (había + participe) exprime une action passée avant une autre action passée, comme en français (avaient + participe).

- había comido → j'avais mangé
- habíamos llegado → nous étions arrivés
- habían visto → ils avaient vu

Pronom objet direct - Lo vi (Mots apparentés: **Lo, vi, Je l', ai vu**)

En espagnol, 'lo' (le) se place avant le verbe conjugué. En français, on dit 'je l'ai vu' avec le pronom entre l'auxiliaire et le participe.

- la escucho → je l'écoute
- los compré → je les ai achetés
- te veo → je te vois

Forme progressive - Se estaba hundiendo (Mots apparentés: **se estaba hundiendo, était en train de couler**)

L'espagnol utilise 'estar + gérondif' pour une action en cours. Le français utilise 'être en train de + infinitif'.

- estoy leyendo → je suis en train de lire
- estaban corriendo → ils étaient en train de courir
- está lloviendo → il est en train de pleuvoir

Article défini avec l'eau - El agua vs L'eau (Mots apparentés: **el agua, l'eau**)

'Agua' est féminin mais utilise 'el' au singulier pour éviter deux 'a'. En français, on utilise l'élision: l'eau.

- el agua fría → l'eau froide
- las aguas → les eaux
- el águila → l'aigle

Espagnol 

Français 



44. Esa noche nuestra tripulación **le rogó** al capitán **que cortara** nuestros mástiles. **No quería hacerlo.** Un barco sin mástiles está indefenso. Pero el contraalmirante dijo, "¡Si no los cortamos el barco **se hundirá!**" El capitán finalmente estuvo de acuerdo. **Tenían que** salvar el barco.

44. Cette nuit-là, notre équipage a supplié le capitaine de couper nos mâts. Il ne voulait pas le faire. Un bateau sans mâts est sans défense. Mais le second a dit : "Si nous ne les coupons pas, le bateau coulera !" Le capitaine a finalement accepté. Ils devaient sauver le bateau.

Espagnol	Français
esa	cette
noche	nuit-là
nuestra tripulación	notre équipage
le rogó	a supplié
al capitán	le capitaine
cortara	couper

Espagnol	Français
nuestros mástiles	nos mâts
no quería hacerlo	il ne voulait pas le faire
mástiles	mâts
está	est
indefenso	sans défense
el contraalmirante	le second

Espagnol	Français
¡si	si
no los cortamos	nous ne les coupons pas
se hundirá	coulera
estuvo de acuerdo	a accepté
tenían que	ils devaient
salvar	sauver



Conseils linguistiques

Négation double - No quería hacerlo (Mots apparentés: **No quería hacerlo, ne voulait pas le faire**)

En espagnol, on utilise 'no' devant le verbe avec l'infinitif 'hacerlo' (le faire). En français, la négation entoure l'auxiliaire: 'ne voulait pas'.

- no puedo verlo → je ne peux pas le voir
- no quiero comerlo → je ne veux pas le manger
- no sabe hacerlo → il ne sait pas le faire

Rogar + subjonctif (Mots apparentés: **le rogó, que, cortara, a supplié, de, couper**)

Après 'rogar que' (supplier de), l'espagnol utilise le subjonctif. En français, on utilise simplement l'infinitif après 'supplier de'.

- le pidió que viniera → il lui a demandé de venir
- le dijo que esperara → il lui a dit d'attendre
- le ordenó que saliera → il lui a ordonné de sortir

Futur simple - Se hundirá (Mots apparentés: **se hundirá, coulera**)

Le futur espagnol (-rá, -rán) exprime ce qui va arriver. Le français utilise aussi le futur simple (-ra, -ront).

- vendrá → il viendra
- haremos → nous ferons
- podrán → ils pourront

Tener que - Obligation (Mots apparentés: **Tenían que, Ils devaient**)

'Tener que' exprime l'obligation en espagnol, comme 'devoir' en français. 'Tenían que' = 'ils devaient'.

- tengo que estudiar → je dois étudier
- tienes que ir → tu dois aller
- tenemos que trabajar → nous devons travailler



Espagnol

45. Entonces **cortaron** el mástil de enfrente. ¡CRACK! Cayó **al mar**. Pero ahora el mástil principal **temblaba** terriblemente. Iba a romper el barco en pedazos. Tenían que cortar ese también. Ahora **no teníamos nada de mástiles**. Éramos como un corcho en el agua.

Français

45. Alors ils ont coupé le mât avant. CRACK! Il est tombé dans la mer. Mais maintenant le mât principal tremblait terriblement. Il allait casser le bateau en morceaux. Ils devaient couper celui-là aussi. Maintenant nous n'avions plus de mâts du tout. Nous étions comme un bouchon dans l'eau.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
cortaron	ils ont coupé	principal	principal	cortar	couper
el mástil	le mât	temblaba	tremblait	ese	celui-là
de enfrente	avant	terriblemente	terriblement	no teníamos nada de mástiles	nous n'avions plus de mâts du tout
¡crack	crack	iba a	il allait	éramos	nous étions
cayó	il est tombé	romper	casser	un corcho	un bouchon
al mar	dans la mer	en pedazos	en morceaux		



Conseils linguistiques

Pronoms sujets obligatoires en français (Mots apparentés: **cortaron, ils ont coupé**)

L'espagnol 'cortaron' devient 'ils ont coupé' en français. Le pronom 'ils' est obligatoire en français, mais peut être omis en espagnol.

- hablaron → ils ont parlé
- comieron → ils ont mangé
- llegaron → ils sont arrivés

Contraction al → dans la (Mots apparentés: **al mar, dans la mer**)

L'espagnol 'al' (a + el) se traduit différemment selon le contexte. Ici, 'al mar' signifie 'dans la mer', pas 'à la mer'.

- al parque → au parc
- del jardín → du jardin
- al agua → dans l'eau

L'imparfait - Temblaba/Tremblait (Mots apparentés: **temblaba, tremblait**)

L'imparfait existe dans les deux langues pour décrire des actions continues dans le passé. Les formes sont similaires mais les terminaisons diffèrent.

- hablaba → il parlait
- comía → il mangeait
- vivían → ils vivaient

Double négation espagnole (Mots apparentés: **no teníamos nada de mástiles, n'avions plus de mâts du tout**)

L'espagnol 'no...en absoluto' devient 'ne...plus du tout' en français. Les deux langues utilisent une structure négative, mais différemment.

- no hay nada → il n'y a rien
- no veo a nadie → je ne vois personne
- no como nunca → je ne mange jamais



Espagnol

46. No puedo describir mi terror. Era joven. **Nunca había visto** la muerte tan cerca. Pero peor que el miedo a la muerte era mi culpa. **Había roto** mis promesas a Dios. **Me había reído** de Su primera advertencia. Ahora Él me **mataría**.

Français

46. Je ne peux pas décrire ma terreur. J'étais jeune. Je n'avais jamais vu la mort si proche. Mais pire que la peur de la mort était ma culpabilité. J'avais rompu mes promesses à Dieu. Je m'étais moqué de Son premier avertissement. Maintenant Il me tuerait.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no puedo describir	je ne peux pas décrire	tan	si	su	son
mi terror	ma terreur	cerca	proche	primera	premier
joven	jeune	a	de	advertencia	avertissement
nunca había visto	je n'avais jamais vu	mi culpa	ma culpabilité	mataría	tuerait
la muerte	la mort	había roto	j'avais rompu		



Conseils linguistiques

Double négation - Nunca había visto (Mots apparentés: **Nunca había visto, n'avais jamais vu**)

En espagnol, 'nunca' avec un verbe négatif forme une négation. En français, on utilise 'ne...jamais' ou simplement 'jamais' avec l'auxiliaire.

- nunca como → je ne mange jamais
- nunca fue → il n'est jamais allé
- nunca dije → je n'ai jamais dit

Plus-que-parfait - Había + participe (Mots apparentés: **había visto, avais vu, Había roto, avais rompu**)

L'espagnol utilise 'había' + participe passé pour le plus-que-parfait, comme le français utilise 'avais/avait' + participe passé.

- había comido → j'avais mangé
- habían llegado → ils étaient arrivés
- habías dicho → tu avais dit

Verbes réfléchis au passé (Mots apparentés: **Me había reído, m'étais moqué**)

Le verbe réfléchi 'reírse' (se moquer) garde le pronom réfléchi même au plus-que-parfait: 'me había reído'.

- me había levantado → je m'étais levé
- se había dormido → il s'était endormi
- nos habíamos ido → nous étions partis

Conditionnel - Mataría (Mots apparentés: **mataría, tuerait**)

Le conditionnel espagnol se forme avec l'infinitif + terminaisons (-ía, -ías...). Il exprime une action hypothétique.

- vendría → il viendrait
- podría → je pourrais
- sería → ce serait



47. Las palabras de mi padre **regresaron** a mí. **Tenía** **razón**. **Estaba** **maldito**. La tormenta **empeoró**. Hasta los marineros viejos dijeron que nunca habían visto algo así. Nuestro barco **estaba** pesado con carga. Rodaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero gritaría, "¡Se va a **hundir!**"

47. Les mots de mon père me revinrent. Il avait raison. J'étais maudit. La tempête empira. Même les vieux marins dirent qu'ils n'avaient jamais vu quelque chose comme ça. Notre bateau était lourd de marchandises. Il roulait terriblement. Toutes les quelques minutes un marin criait: "Il va couler!"

Español	Français	Español	Français	Español	Français
las palabras	les mots	dijeron	dirent	cada	toutes les
regresaron	revinrent	nunca habían visto	ils n'avaient jamais vu	pocos	quelques
a mí	me	así	comme ça	minutos	minutes
tenía	il avait	pesado	lourd	gritaría	crierait
maldito	maudit	carga	marchandises	¡se va a	il va
empeoró	empira	rodaba	il roulait	hundir	couler



Conseils linguistiques

Passé simple - Regresaron, empeoró (Mots apparentés: **regresaron, revinrent, empeoró, empira**)

Le passé simple espagnol décrit des actions accomplies dans le passé. En français moderne, on utilise souvent le passé composé, mais le passé simple reste utilisé dans les récits.

- llegó → il arriva
- comieron → ils mangèrent
- escribí → j'écrivis

Tener razón - Avoir raison (Mots apparentés: **Tenía, razón, avait, raison**)

L'expression 'tener razón' (avoir raison) utilise 'tener' en espagnol mais 'avoir' en français. Les deux langues utilisent le même concept.

- tengo razón → j'ai raison
- tienes razón → tu as raison
- no tiene razón → il n'a pas raison

Estar + adjectif vs Être + adjectif (Mots apparentés: **Estaba, maldito, étai, maudit**)

L'espagnol utilise 'estar' pour les états temporaires comme 'estar maldito'. Le français n'a qu'un seul verbe 'être'.

- está cansado → il est fatigué
- estoy feliz → je suis heureux
- están listos → ils sont prêts

Futur proche - Se va a hundir (Mots apparentés: **Se va a, hundir, va, couler**)

La construction 'ir a + infinitif' exprime le futur proche, comme 'aller + infinitif' en français.

- voy a comer → je vais manger
- van a llegar → ils vont arriver
- va a llover → il va pleuvoir



48. **No sabía** qué significaba "hundir" hasta que alguien me explicó. Cuando un barco se "hunde" **se llena** de agua y va **al fondo del mar**. Todos **se ahogan**. Ahora entendía. Todos moriríamos en esta agua fría y oscura. Nuestros cuerpos nunca serían encontrados.

48. Je ne savais pas ce que "couler" signifiait jusqu'à ce que quelqu'un me l'explique. Quand un bateau "coule", il se remplit d'eau et va au fond de la mer. Tous se noient. Maintenant je comprenais. Nous allions tous mourir dans cette eau froide et sombre. Nos corps ne seraient jamais retrouvés.

Español	Français	Español	Français	Español	Français
qué	ce que	de	d	moriríamos	mourir
significaba	signifiait	agua	eau	esta agua	cette eau
hasta que	jusqu'à ce que	al fondo	au fond	oscura	sombre
alguien	quelqu'un	del mar	de la mer	nuestros cuerpos	nos corps
explicó	l'explique	se ahogan	se noient	nunca serían encontrados	ne seraient jamais retrouvés
se "hunde"	coule	entendía	je comprenais		
se llena	il se remplit	todos	nous allions tous		



Conseils linguistiques

Négation simple - No sabía (Mots apparentés: **No sabía, ne savais pas**)

L'espagnol utilise simplement 'no' devant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe conjugué.

- no entiendo → je ne comprends pas
- no quiero → je ne veux pas
- no puedo → je ne peux pas

Verbes pronominaux - Se llena, se ahogan (Mots apparentés: **se llena, se remplit, se ahogan, se noient**)

Les verbes pronominaux espagnols utilisent 'se' à la 3e personne. En français, on utilise aussi 'se' pour ces verbes réfléchis.

- se levanta → il se lève
- se lavan → ils se lavent
- se duerme → il s'endort

Contractions - Al, del (Mots apparentés: **al fondo, au fond, del mar, de la mer**)

L'espagnol contracte 'a + el = al' et 'de + el = del'. Le français fait de même: 'à + le = au' et 'de + le = du'.

- voy al cine → je vais au cinéma
- viene del trabajo → il vient du travail
- cerca del río → près du fleuve

Voix passive avec ser - Serían encontrados (Mots apparentés: **serían encontrados, seraient retrouvés**)

La voix passive en espagnol utilise 'ser' + participe passé. Le français utilise 'être' + participe passé de la même manière.

- es amado → il est aimé
- fue construido → il fut construit
- será vendido → il sera vendu



Espagnol

49. Entonces **vi** algo que **heló mi sangre**. El capitán **estaba rezando**. El contraamaestre **estaba rezando**. Estos hombres duros que **no temían nada** estaban de rodillas pidiendo misericordia a Dios. Si ellos estaban rezando estábamos realmente perdidos. Caí de rodillas también.

Français

49. Alors j'ai vu quelque chose qui a glacé mon sang. Le capitaine priait. Le contremaître priait. Ces hommes durs qui ne craignaient rien étaient à genoux demandant miséricorde à Dieu. S'ils priaient, nous étions vraiment perdus. Je suis tombé à genoux aussi.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
heló	a glacé	duros	durs	estaban rezando	priaient
mi sangre	mon sang	no temían nada	ne craignaient rien	perdidos	perdus
estaba rezando	priaient	de rodillas	à genoux	caí	je suis tombé
el contraamaestre	le contremaître	pidiendo	demandant		
estos hombres	ces hommes	misericordia	miséricorde		



Conseils linguistiques

Double négation - No...nada (Mots apparentés: **no temían nada, ne craignaient rien**)

L'espagnol utilise la double négation 'no temían nada'. En français, on dit 'ne craignaient rien' avec la structure ne...rien.

- no veo nada → je ne vois rien
- no como nada → je ne mange rien
- no hay nadie → il n'y a personne

Estar + gérondif vs Imparfait (Mots apparentés: **estaba rezando, priait**)

L'espagnol 'estaba rezando' (était en train de prier) se traduit simplement par l'imparfait 'priaient' en français. Le français utilise moins cette forme progressive.

- estaba comiendo → il mangeait
- estábamos trabajando → nous travaillions
- estaban durmiendo → ils dormaient

Pretérito Indefinido - Actions passées (Mots apparentés: **vi, j'ai vu, heló, a glacé**)

Le pretérito indefinido espagnol ('vi', 'heló', 'caí') correspond au passé composé en français pour raconter des actions complétées.

- comí → j'ai mangé
- bebiste → tu as bu
- salieron → ils sont sortis

Expressions idiomatiques - Helar la sangre (Mots apparentés: **heló, mi sangre, a glacé, mon sang**)

'Helar la sangre' (geler le sang) existe dans les deux langues avec le même sens: causer une grande peur.

- me dio miedo → j'ai eu peur
- me asustó → ça m'a effrayé
- me sorprendió → ça m'a surpris

Espagnol

Français



50. En medio de la noche empeoró. Un marinero **vino corriendo** de abajo. "**¡Tenemos** una fuga!" **gritó**. "¡Cuatro pies de agua en la bodega!" El capitán saltó. "¡Todos a las bombas!" **gritó**. **Esta era** nuestra última oportunidad.

50. Au milieu de la nuit, ça a empiré. Un marin est venu en courant d'en bas. "Nous avons une fuite!" a-t-il crié. "Quatre pieds d'eau dans la cale!" Le capitaine a sauté. "Tous aux pompes!" a-t-il crié. C'était notre dernière chance.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
en medio de	au milieu de	una fuga	une fuite	a las bombas	aux pompes
empeoró	ça a empiré	¡cuatro pies	quatre pieds	esta	c
corriendo	en courant	la bodega	la cale	nuestra	notre
de abajo	d'en bas	saltó	a sauté	última	dernière
¡tenemos	nous avons	¡todos	tous	oportunidad	chance



Conseils linguistiques

Inversion après dialogue (Mots apparentés: **gritó, a-t-il crié**)

Après un dialogue, le français inverse le sujet: 'gritó' devient 'a-t-il crié'. L'espagnol garde l'ordre normal du verbe.

- dijo ella → a-t-elle dit
- respondió Juan → a répondu Juan
- preguntó María → a demandé Marie

Venir + gérondif (Mots apparentés: **vino, corriendo, est venu, en courant**)

'Vino corriendo' (vint en courant) montre l'action en cours. En français, on utilise 'en + participe présent'.

- salió corriendo → il est sorti en courant
- llegó cantando → elle est arrivée en chantant
- entró gritando → il est entré en criant

Exclamations - Points d'exclamation doubles (Mots apparentés: **¡Tenemos, una fuga!, Nous avons, une fuite!**)

L'espagnol utilise ¡! pour encadrer les exclamations. Le français n'utilise que ! à la fin.

- ¡ayuda! → à l'aide!
- ¡socorro! → au secours!
- ¡cuidado! → attention!

Esta vs C' (Mots apparentés: **Esta, era, C', était**)

'Esta era' (ceci était) se traduit souvent par 'c'était' en français. Le démonstratif disparaît dans la contraction.

- esto es → c'est
- eso fue → c'était
- aquello será → ce sera

Espagnol 

Français 



51. Mi corazón **se detuvo**. Caí hacia atrás en mi cama. No podía moverme. Estaba entrando agua. **Nos hundiríamos**. **Moriría** aquí en **el mar** frío y oscuro. Pero los marineros **me levantaron**. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos deben bombear o todos morimos!"

51. Mon cœur s'est arrêté. Je suis tombé en arrière dans mon lit. Je ne pouvais pas bouger. L'eau entraît. Nous allions couler. Je mourrais ici dans la mer froide et sombre. Mais les marins m'ont relevé. "Toi aussi!" ont-ils dit. "Tous doivent pomper ou nous mourons tous!"

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
mi corazón	mon cœur	nos hundiríamos	nous allions couler	¡tú	toi
se detuvo	s'est arrêté	moriría	je mourrais	dijeron	ont-ils dit
hacia atrás	en arrière	frío	froide	deben	doivent
mi cama	mon lit	oscuro	sombre	bombear	pomper
estaba entrando	l'eau entraît	me levantaron	m'ont relevé	todos morimos	nous mourons tous



Conseils linguistiques

Verbes pronominaux - Se detuvo (Mots apparentés: **se detuvo, s'est arrêté**)

Les verbes pronominaux comme 'detenerse' (s'arrêter) fonctionnent similairement en français avec les pronoms réfléchis.

- me levanté → je me suis levé
- te caíste → tu es tombé
- se durmió → il s'est endormi

Conditionnel pour exprimer le futur dans le passé (Mots apparentés: **Nos hundiríamos, Nous allions couler, Moriría, Je mourrais**)

Le conditionnel espagnol ('hundiríamos', 'moriría') exprime ce qui allait arriver. En français, on utilise aussi le conditionnel ou l'imparfait avec 'aller'.

- vendría → il viendrait
- sería → ce serait
- haríamos → nous ferions

Genre des mots - El mar vs La mer (Mots apparentés: **el mar, la mer**)

Attention! 'El mar' est masculin en espagnol mais 'la mer' est féminin en français. Le genre peut changer entre les langues.

- el arte → l'art (m.)
- la flor → la fleur
- el color → la couleur (f.)

Position du pronom objet (Mots apparentés: **me levantaron, m'ont relevé**)

'Me levantaron' place le pronom avant le verbe. En français aussi: 'm'ont relevé'. La position est similaire dans les deux langues.

- lo vi → je l'ai vu
- te digo → je te dis
- nos llamó → il nous a appelé



Espagnol

52. Entonces **fui** a las bombas. **Trabajé** más duro de lo que había trabajado en mi vida. Todos lo **hicimos**. Nuestras manos sangraron. Nuestras espaldas **se rompieron**. Pero **seguimos bombeando**. El agua **siguió entrando**. **Estábamos perdiendo** la batalla. El barco **se estaba muriendo**.

Français

52. Alors je suis allé aux pompes. J'ai travaillé plus dur que je n'avais jamais travaillé dans ma vie. Nous l'avons tous fait. Nos mains ont saigné. Nos dos se sont brisés. Mais nous avons continué à pomper. L'eau a continué à entrer. Nous étions en train de perdre la bataille. Le bateau était en train de mourir.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
a	aux	todos	nous tous	seguimos	nous avons continué
las bombas	pompes	lo	l	bombeando	à pomper
trabajé	j'ai travaillé	hicimos	avons fait	entrando	à entrer
más duro	plus dur	nuestras manos	nos mains	perdiendo	en train de perdre
de lo que	que	sangraron	ont saigné	la batalla	la bataille
había trabajado	je n'avais jamais travaillé	nuestras espaldas	nos dos	se estaba muriendo	était en train de mourir
mi vida	ma vie	se rompieron	se sont brisés		



Conseils linguistiques

Le passé simple espagnol - Pretérito Indefinido (Mots apparentés: **fui, trabajé, hicimos**)

L'espagnol utilise le 'pretérito indefinido' pour des actions complètes dans le passé. En français, on utilise le passé composé: 'fui' devient 'je suis allé', 'trabajé' devient 'j'ai travaillé'.

- comí → j'ai mangé
- bebí → il a bu
- llegamos → nous sommes arrivés

Construction 'seguir + gérondif' (Mots apparentés: **seguimos, bombeando, siguió, entrando**)

En espagnol, 'seguir + gérondif' exprime la continuation d'une action. En français, on traduit par 'continuer à + infinitif': 'seguimos bombeando' devient 'nous avons continué à pomper'.

- sigo estudiando → je continue à étudier
- siguen trabajando → ils continuent à travailler
- siguió lloviendo → il a continué à pleuvoir

L'imparfait progressif - Estar + gérondif (Mots apparentés: **Estábamos, perdiendo, se estaba muriendo**)

La construction 'estaba/estábamos + gérondif' exprime une action en cours dans le passé. En français, on utilise 'être en train de': 'estábamos perdiendo' devient 'nous étions en train de perdre'.

- estaba comiendo → j'étais en train de manger
- estaban durmiendo → ils étaient en train de dormir
- estaba lloviendo → il était en train de pleuvoir

Verbes pronominaux au passé (Mots apparentés: **se rompieron, se estaba muriendo**)



Les verbes pronominaux comme 'romperse' et 'morirse' se conjuguent avec 'être' en français au passé composé: 'se rompieron' devient 'se sont brisés'.

- me levanté → je me suis levé(e)
- se cayó → il s'est tombé
- nos dormimos → nous nous sommes endormis

Espagnol

53. El capitán **disparó** cañones para pedir ayuda. ¡BUM! ¡BUM! **Nunca había escuchado** los cañones de un barco antes. Pensé que nos estábamos rompiendo en pedazos. **Me desmayé del miedo**. Caí en la cubierta. Otro marinero me pateó a un lado y tomó mi lugar en la bomba.

Français

53. Le capitaine a tiré des canons pour demander de l'aide. BOUM ! BOUM ! Je n'avais jamais entendu les canons d'un bateau avant. J'ai pensé que nous nous brisions en morceaux. Je me suis évanoui de peur. Je suis tombé sur le pont. Un autre marin m'a poussé de côté et a pris ma place à la pompe.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
disparó	a tiré	nos estábamos rompiendo	nous nous brisions	a un lado	de côté
cañones	des canons	pedazos	morceaux	tomó	a pris
ayuda	de l'aide	me desmayé	je me suis évanoui	mi lugar	ma place
¡bum	boum	del miedo	de peur	la bomba	la pompe
nunca había escuchado	je n'avais jamais entendu	marinero	marin		
los cañones	les canons	me pateó	m'a poussé		



Conseils linguistiques

Passé simple - Disparó vs A tiré (Mots apparentés: **disparó, a tiré**)

Le pretérito indefinido espagnol se traduit souvent par le passé composé en français. 'Disparó' (il tira) devient 'a tiré' dans le récit.

- llegó → il est arrivé
- habló → il a parlé
- comió → il a mangé

Plus-que-parfait - Nunca había escuchado (Mots apparentés: **Nunca había escuchado, n'avais jamais entendu**)

Le plus-que-parfait existe dans les deux langues pour une action antérieure à une autre au passé. 'Había escuchado' devient 'avais entendu'.

- había visto → j'avais vu
- habías comido → tu avais mangé
- habían llegado → ils étaient arrivés

Verbes réflexifs - Me desmayé (Mots apparentés: **Me desmayé, Je me suis évanoui**)

Les verbes pronominaux fonctionnent similairement dans les deux langues. 'Me desmayé' devient 'je me suis évanoui'.

- se cayó → il est tombé
- nos levantamos → nous nous sommes levés



- te dormiste → tu t'es endormi

Contraction del → de (Mots apparentés: **del miedo, de peur**)

La contraction espagnole 'del' (de + el) devient simplement 'de' ou 'd'' en français selon le contexte.

- del parque → du parc
- del hombre → de l'homme
- del agua → de l'eau

Espagnol

54. Cuando desperté las cosas **estaban** peor. El agua estaba ganando. No podíamos bombear lo suficientemente rápido. El barco **se iba a** hundir. **Nada podía salvarnos.** ¡Pero entonces - un milagro! Un barco pequeño **cerca de** nosotros mandó un bote.

Français

54. Quand je me suis réveillé, les choses étaient pires. L'eau gagnait. Nous ne pouvions pas pomper assez vite. Le bateau allait couler. Rien ne pouvait nous sauver. Mais alors - un miracle ! Un petit bateau près de nous a envoyé une barque.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
desperté	je me suis réveillé	lo suficientemente	assez	un milagro	un miracle
las cosas	les choses	rápido	vite	pequeño	petit
peor	pires	se iba a	allait	un bote	une barque
estaba ganando	gagnait	nada podía salvarnos	rien ne pouvait nous sauver		
no podíamos bombear	nous ne pouvions pas pomper	¡pero	mais		



Conseils linguistiques

Imparfait - Estaban vs Étaient (Mots apparentés: **estaban, étaient**)

L'imparfait décrit une situation dans le passé. 'Estaban' (ils/elles étaient) montre l'état des choses à ce moment-là.

- tenía miedo → j'avais peur
- llovía → il pleuvait
- vivían → ils vivaient

Double négation - Nada podía (Mots apparentés: **Nada podía salvarnos, Rien ne pouvait nous sauver**)

En espagnol, 'nada' peut être sujet ('rien'). En français, on utilise 'rien ne...' avec le verbe au milieu.

- nada funciona → rien ne fonctionne
- nadie viene → personne ne vient
- nunca llueve → il ne pleut jamais

Futur proche au passé - Se iba a (Mots apparentés: **se iba a, allait**)

L'espagnol 'iba a + infinitif' exprime une action imminente au passé, comme 'allait + infinitif' en français.

- iba a llover → il allait pleuvoir
- íbamos a comer → nous allions manger
- iban a salir → ils allaient sortir

Cerca de vs Près de (Mots apparentés: **cerca de, près de**)



Les deux langues utilisent deux mots pour exprimer la proximité : 'cerca de' en espagnol, 'près de' en français.

- lejos de → loin de
- dentro de → dans
- fuera de → hors de

Espagnol

55. Esos hombres valientes arriesgaron **sus vidas** para llegar a nosotros. Las olas tiraron su pequeño bote como un juguete. Pero siguieron viniendo. Nuestros marineros **les tiraron** una cuerda. Después de mucho peligro la agarraron. Jalaron su bote cerca de nuestro barco. "¡Salten!" **gritaron.**

Français

55. Ces hommes courageux ont risqué leurs vies pour nous atteindre. Les vagues jetaient leur petit bateau comme un jouet. Mais ils continuaient à venir. Nos marins leur ont lancé une corde. Après beaucoup de danger, ils l'ont attrapée. Ils ont tiré leur bateau près de notre navire. « Sautez ! » ont-ils crié.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
valientes	courageux	siguieron	continuaient	peligro	danger
arriesgaron	ont risqué	viniendo	à venir	la agarraron	ils l'ont attrapée
sus vidas	leurs vies	nuestros	nos	jalaron	ils ont tiré
llegar a	atteindre	marineros	marins	su bote	leur bateau
tiraron	jetaient	les tiraron	leur ont lancé	nuestro barco	notre navire
su pequeño bote	leur petit bateau	una cuerda	une corde	¡salten	« sautez ! »
un juguete	un jouet	mucho	beaucoup de	gritaron	ont-ils crié



Conseils linguistiques

Possessifs pluriels - Sus vidas vs Leurs vies (Mots apparentés: **sus vidas, leurs vies**)

L'espagnol 'sus' peut signifier 'leurs' ou 'ses' selon le contexte. Ici c'est 'leurs vies' car il s'agit de plusieurs personnes.

- sus libros → leurs livres
- nuestros amigos → nos amis
- vuestras casas → vos maisons

Pronoms objets indirects - Les tiraron (Mots apparentés: **les tiraron, leur ont lancé**)

En espagnol, 'les' (à eux) précède le verbe. En français, on dit 'leur ont lancé' avec le pronom avant l'auxiliaire.

- le dije → je lui ai dit
- nos escribieron → ils nous ont écrit
- te llamé → je t'ai appelé

Impératif avec exclamation - ¡Salten! (Mots apparentés: **¡Salten!, Sautez !**)

L'impératif pluriel espagnol 'salten' devient 'sautez' en français. Les points d'exclamation inversés disparaissent.

- ¡corran! → courez !
- ¡vengan! → venez !
- ¡miren! → regardez !

Inversion après dialogue - Gritaron vs Ont-ils crié (Mots apparentés: **gritaron, ont-ils crié**)

Après un dialogue, le français inverse le sujet : 'ont-ils crié'. L'espagnol garde l'ordre normal ou omet le pronom.



- dijo → dit-il
- preguntó → demanda-t-elle
- respondieron → répondirent-ils

Espagnol 🇪🇸

56. **Uno por uno** saltamos a su bote. **Estaba** tan asustado que apenas **podía** moverme. Los marineros **tuvieron que** tirarme como un saco de papas. Aterricé duro y **me quedé** allí temblando. El bote pequeño **estaba** lleno de hombres. Agua entró por los lados.

Français 🇫🇷

56. Un par un, nous sautons dans leur bateau. J'avais tellement peur que je pouvais à peine bouger. Les marins ont dû me jeter comme un sac de pommes de terre. J'ai atterri durement et je suis resté là en tremblant. Le petit bateau était plein d'hommes. De l'eau entra par les côtés.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
uno por uno	un par un	tuvieron que	ont dû	el bote pequeño	le petit bateau
saltamos	nous sautons	tirarme	me jeter	lleno de	plein de
tan	tellement	un saco de papas	un sac de pommes de terre	entró	entrait
asustado	effrayé	atterricé	j'ai atterri	por	par
apenas	à peine	duro	durement	los lados	les côtés
moverme	bouger	temblando	en tremblant		



Conseils linguistiques

L'imparfait - Estaba/Podía (Mots apparentés: **Estaba, J'étais, podía, je pouvais**)

L'imparfait espagnol (estaba, podía) correspond à l'imparfait français. Il décrit des actions continues ou des états dans le passé.

- estaba asustado → j'étais effrayé
- podía ver → je pouvais voir
- había mucha gente → il y avait beaucoup de gens

Tener que - Obligation (Mots apparentés: **tuvieron que, ont dû**)

L'espagnol 'tener que' exprime l'obligation, comme 'devoir' en français. 'Tuvieron que' signifie 'ils ont dû'.

- tengo que salir → je dois sortir
- tienes que estudiar → tu dois étudier
- tuvimos que correr → nous avons dû courir

Verbes réflexifs - Quedarse (Mots apparentés: **me quedé, je suis resté**)

Le verbe réflexif 'quedarse' signifie 'rester'. Le pronom 'me' indique l'action sur soi-même.

- me quedo aquí → je reste ici
- se quedó solo → il est resté seul
- nos quedamos → nous restons

Uno por uno - Expressions (Mots apparentés: **Uno por uno, Un par un**)

L'expression 'uno por uno' se traduit par 'un par un'. C'est une expression identique dans les deux langues.



- día por día → jour après jour
- poco a poco → peu à peu
- paso a paso → pas à pas

Espagnol

57. Quince minutos después **miré** hacia atrás. Nuestro barco **se estaba yendo** bajo las olas. El mar **se lo tragó** completo. Ahora entendía lo que significaba "hundirse". **Toda** nuestra carga, **todas** nuestras posesiones, **todo** - **se fue** al fondo del mar. Tuvimos suerte de estar vivos.

Français

57. Quinze minutes plus tard, j'ai regardé en arrière. Notre bateau était en train de couler sous les vagues. La mer l'a avalé complètement. Maintenant je comprenais ce que signifiait "couler". Toute notre cargaison, toutes nos possessions, tout - est allé au fond de la mer. Nous avons eu de la chance d'être vivants.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
quince minutos	quinze minutes	hundirse	couler	tuvimos	nous avons eu
después	plus tard	nuestra carga	notre cargaison	suerte	de la chance
se estaba yendo	était en train de couler	nuestras posesiones	nos possessions	estar	être
se lo tragó	l'a avalé	se fue	est allé	vivos	vivants
completo	complètement	al fondo del mar	au fond de la mer		



Conseils linguistiques

Passé simple - Miré/Se fue (Mots apparentés: **miré, j'ai regardé, se fue, est allé**)

Le pretérito indefinido espagnol correspond au passé simple ou passé composé français. Il exprime des actions accomplies dans le passé.

- comí → j'ai mangé
- hablé → il a parlé
- llegamos → nous sommes arrivés

Se lo tragó - Pronoms doubles (Mots apparentés: **se lo tragó, l'a avalé**)

En espagnol, 'se lo' combine deux pronoms. 'Se' remplace le pronom indirect et 'lo' est l'objet direct masculin.

- se lo dije → je le lui ai dit
- te lo doy → je te le donne
- nos lo explicó → il nous l'a expliqué

Estar + gérondif progressif (Mots apparentés: **se estaba yendo, était en train de couler**)

L'espagnol 'se estaba yendo' exprime une action en cours dans le passé, comme 'était en train de' en français.

- estaba comiendo → j'étais en train de manger
- estaban llegando → ils étaient en train d'arriver
- estábamos trabajando → nous étions en train de travailler

Todo/Toda/Todos/Todas (Mots apparentés: **Toda, todas, todo**)

L'adjectif 'todo' s'accorde en genre et nombre : toda (féminin), todos (masculin pluriel), todas (féminin pluriel).

- todo el día → toute la journée
- todos los niños → tous les enfants
- todas las casas → toutes les maisons



Espagnol

58. **No podíamos llegar** al barco de rescate. La tormenta **era** muy fuerte. Entonces remamos hacia la orilla. Tomó horas. Cada ola **trató de** voltear nuestro bote. Cada ráfaga de viento **trató de** ahogarnos. **Gente** en la playa **nos vio** venir. Corrieron a ayudar.

Français

58. Nous ne pouvions pas atteindre le bateau de sauvetage. La tempête était très forte. Alors nous avons ramé vers le rivage. Cela a pris des heures. Chaque vague a essayé de renverser notre bateau. Chaque rafale de vent a essayé de nous noyer. Des gens sur la plage nous ont vu venir. Ils ont couru pour aider.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no podíamos llegar	nous ne pouvions pas atteindre	trató de	a essayé de	nos vio	nous ont vu
al barco de rescate	le bateau de sauvetage	voltear	renverser	venir	venir
remamos	nous avons ramé	nuestro bote	notre bateau	corrieron	ils ont couru
hacia	vers	ráfaga de viento	rafale de vent	a	pour
la orilla	le rivage	ahogarnos	nous noyer	ayudar	aider
tomó	cela a pris	gente	des gens		
horas	des heures	la playa	la plage		



Conseils linguistiques

Double négation - No podíamos (Mots apparentés: **No podíamos llegar, Nous ne pouvions pas atteindre**)

En espagnol, 'no podíamos llegar' utilise une négation simple avec 'no'. En français, on utilise 'ne...pas' : 'nous ne pouvions pas'.

- no quiero → je ne veux pas
- no entiendo → je ne comprends pas
- no sabemos → nous ne savons pas

Ser vs Estar - Era (Mots apparentés: **era, était**)

Ici 'era' (de ser) décrit une caractéristique essentielle. Le français n'a qu'un seul verbe 'être' pour traduire ser et estar.

- era fuerte → c'était fort
- estaba triste → j'étais triste
- es médico → il est médecin

Tratar de - Essayer de (Mots apparentés: **trató de, a essayé de**)

L'expression 'tratar de' + infinitif signifie 'essayer de' en français. C'est une construction similaire dans les deux langues.

- trato de entender → j'essaie de comprendre
- tratamos de ayudar → nous essayons d'aider
- tratan de salir → ils essaient de sortir

Sujets collectifs - Gente (Mots apparentés: **Gente, nos vio, Des gens, nous ont vu**)

Le mot 'gente' (gens) est singulier en espagnol mais prend un verbe au singulier. En français, 'des gens' prend un verbe au pluriel.

- la gente habla → les gens parlent
- mucha gente viene → beaucoup de gens viennent



• gente amable → des gens aimables

Espagnol

59. Finalmente, finalmente, **llegamos** a la orilla. Hombres jalaron nuestro bote a la arena. **Estábamos** seguros. Vivos. Caí en la playa y no pude levantarme. Estaba vivo pero **me sentía** muerto por dentro. Dios me había salvado pero ¿por qué? No lo merecía.

Français

59. Finalement, finalement, nous sommes arrivés au rivage. Des hommes ont tiré notre bateau sur le sable. Nous étions en sécurité. Vivants. Je suis tombé sur la plage et je ne pouvais pas me lever. J'étais vivant mais je me sentais mort à l'intérieur. Dieu m'avait sauvé mais pourquoi? Je ne le méritais pas.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
a	au	seguros	en sécurité	por dentro	à l'intérieur
la orilla	rivage	no pude levantarme	je ne pouvais pas me lever	me había salvado	m'avait sauvé
jalaron	ont tiré	vivo	vivant	no lo merecía	je ne le méritais pas
la arena	le sable	me sentía	je me sentais		



Conseils linguistiques

Passé composé vs Pretérito indefinido (Mots apparentés: **llegamos, nous sommes arrivés**)

Le 'pretérito indefinido' espagnol correspond au passé composé français pour des actions complètes. 'Llegamos' devient 'nous sommes arrivés', utilisant l'auxiliaire être avec les verbes de mouvement.

- llegué → je suis arrivé
- salimos → nous sommes sortis
- vinieron → ils sont venus

L'imparfait - Estábamos (Mots apparentés: **Estábamos, Nous étions**)

L'imparfait espagnol et français sont très similaires. 'Estábamos' devient 'nous étions' pour décrire un état dans le passé.

- estaba cansado → j'étais fatigué
- teníamos miedo → nous avions peur
- hacía frío → il faisait froid

Verbes réflexifs - Me sentía (Mots apparentés: **me sentía, je me sentais**)

Les verbes réflexifs fonctionnent de la même manière dans les deux langues. 'Me sentía' devient 'je me sentais', gardant le pronom réfléchi.

- se levantaba → il se levait
- nos mirábamos → nous nous regardions
- te llamabas → tu t'appelais

Plus-que-parfait - Había salvado (Mots apparentés: **había salvado, avait sauvé**)

Le plus-que-parfait exprime une action antérieure à une autre action passée. 'Había salvado' devient 'avait sauvé' en français.

- había comido → j'avais mangé
- habíamos llegado → nous étions arrivés



• habían visto → ils avaient vu

Espagnol

60. La gente de Yarmouth **era** muy amable. Nos **dieron** **comida** y ropa caliente. Nos **dieron** lugares para dormir. Los oficiales del pueblo nos **dieron** dinero. Podíamos ir a Londres o regresar a Hull. Nos trataron como héroes pero **me sentía** como un tonto.

Français

60. Les gens de Yarmouth étaient très gentils. Ils nous ont donné de la nourriture et des vêtements chauds. Ils nous ont donné des endroits pour dormir. Les officiers du village nous ont donné de l'argent. Nous pouvions aller à Londres ou retourner à Hull. Ils nous ont traités comme des héros mais je me sentais comme un idiot.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
de yarmouth	de yarmouth	comida	de la nourriture	del pueblo	du village
era	étaient	ropa caliente	des vêtements chauds	podíamos	nous pouvions
amable	gentils	lugares	des endroits	trataron	ont traités
nos	nous	dormir	dormir	héroes	des héros
dieron	ont donné	los oficiales	les officiers		



Conseils linguistiques

L'imparfait - Era vs Était (Mots apparentés: **era, étaient**)

L'imparfait existe dans les deux langues pour décrire le passé habituel ou continu. 'Era' devient 'était/étaient'.

- era grande → c'était grand
- había → il y avait
- vivía → il vivait

Le passé simple - Dieron (Mots apparentés: **dieron, ont donné**)

Le passé simple espagnol s'utilise couramment. En français moderne, on utilise plutôt le passé composé 'ont donné'.

- dio → a donné
- fue → est allé
- hizo → a fait

Articles partitifs (Mots apparentés: **comida, de la nourriture**)

Le français ajoute des articles partitifs. 'Comida' devient 'de la nourriture', pas seulement 'nourriture'.

- agua → de l'eau
- pan → du pain
- dinero → de l'argent

Verbe réfléchi - Me sentía (Mots apparentés: **me sentía, je me sentais**)

'Sentirse' est réfléchi dans les deux langues. 'Me sentía' devient 'je me sentais'.

- se llamaba → il s'appelait
- nos levantábamos → nous nous levions
- te acostabas → tu te couchais



61. Ahora era mi oportunidad. **Debería ir** a casa. **Debería** caer a los pies de mi padre y rogar perdón. Él me recibiría de vuelta. Como **el hijo pródigo** en la Biblia mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que estaba muerto. **¡Qué alegría** verme vivo!

61. Maintenant c'était mon opportunité. Je devrais rentrer à la maison. Je devrais tomber aux pieds de mon père et demander pardon. Il me recevrait de nouveau. Comme le fils prodigue dans la Bible, il tuerait le veau gras pour moi. Il pensait que j'étais mort. Quelle joie de me voir vivant!

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
era	c'était	rogar	demander	mataría	il tuerait
mi oportunidad	mon opportunité	perdón	pardon	el becerro gordo	le veau gras
debería	je devrais	recibiría	recevrait	pensaba	il pensait
ir	rentrer	de vuelta	de nouveau	¡qué alegría	quelle joie
caer	tomber	el hijo pródigo	le fils prodigue	verme	de me voir
a los pies	aux pieds	la biblia	la bible		



Conseils linguistiques

Le conditionnel - Debería (Mots apparentés: **Debería, Je devrais**)

Le conditionnel exprime une possibilité ou un conseil. 'Debería' devient 'je devrais'.

- podría → je pourrais
- querría → je voudrais
- haría → je ferais

Expressions bibliques (Mots apparentés: **el hijo pródigo, le fils prodigue**)

Les références bibliques sont similaires dans les deux langues. 'El hijo pródigo' devient 'le fils prodigue'.

- el buen samaritano → le bon samaritain
- el arca de Noé → l'arche de Noé

Points d'exclamation (Mots apparentés: **¡Qué alegría, vivo!, Quelle joie, vivant!**)

L'espagnol utilise ¡! au début et à la fin. Le français utilise seulement ! à la fin.

- ¡qué bien! → super!
- ¡ayuda! → au secours!
- ¡cuidado! → attention!

Infinitif après verbe modal (Mots apparentés: **Debería, ir, Je devrais, rentrer**)

Après 'debería', l'infinitif reste infinitif. 'Debería ir' devient 'je devrais aller/rentrer'.

- puedo hablar → je peux parler
- quiero comer → je veux manger
- debo salir → je dois sortir

Espagnol 

Français 



62. Pero **no fui a casa.** ¿Por qué? No puedo explicarlo. Algo oscuro me empujó hacia adelante. Mi mente decía "¡Ve a casa!" Pero mis pies no obedecían. **¿Era** el destino? **¿Era** el Diablo? ¿Estaba maldito? **No lo sé.** Solo sé que **no fui a casa.**

62. Mais je ne suis pas rentré à la maison. Pourquoi? Je ne peux pas l'expliquer. Quelque chose d'obscur me poussait en avant. Mon esprit disait "Rentre à la maison!" Mais mes pieds n'obéissaient pas. Était-ce le destin? Était-ce le Diable? Étais-je maudit? Je ne sais pas. Je sais seulement que je ne suis pas rentré à la maison.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no fui a casa	je ne suis pas rentré à la maison	decía	disait	el diablo	le diable
no puedo explicarlo	je ne peux pas l'expliquer	¡ve a casa	rentre à la maison	¿estaba	étais-je
oscuro	d'obscur	mis pies	mes pieds	no lo sé	je ne sais pas
empujó	poussait	no obedecían	n'obéissaient pas	sé	je sais
hacia adelante	en avant	¿era	était-ce		
mi mente	mon esprit	el destino	le destin		



Conseils linguistiques

Négation double - No fui (Mots apparentés: **no fui a casa, je ne suis pas rentré à la maison**)

La négation double espagnole 'no fui' devient 'je ne suis pas allé' en français avec ne...pas.

- no vi → je n'ai pas vu
- no comí → je n'ai pas mangé
- no hablé → je n'ai pas parlé

Questions rhétoriques (Mots apparentés: **¿Era, el destino?, Était-ce, le destin?**)

Les questions rhétoriques fonctionnent de la même façon dans les deux langues pour exprimer le doute.

- ¿quién sabe? → qui sait?
- ¿qué hacer? → que faire?
- ¿por qué no? → pourquoi pas?

Verbe impératif - Ve (Mots apparentés: **Ve a casa, Rentre à la maison**)

'Ve' (impératif de 'ir') devient 'va' ou 'rentre' selon le contexte. Ici 'rentre' est plus naturel.

- ven aquí → viens ici
- habla → parle
- come → mange

Pronom 'lo' neutre (Mots apparentés: **No lo sé, Je ne sais pas**)

'Lo' neutre dans 'no lo sé' devient 'le' en français, se référant à quelque chose d'abstrait.

- lo entiendo → je le comprends
- lo veo → je le vois
- lo quiero → je le veux



63. Mi amigo me encontró después de tres días. **Se veía** terrible. **Había cambiado.** La tormenta había roto algo **en** él. "¿Cómo estás?" me preguntó **en** voz baja.

63. Mon ami m'a trouvé après trois jours. Il avait l'air terrible. Il avait changé. La tempête avait cassé quelque chose en lui. "Comment vas-tu?" m'a-t-il demandé à voix basse.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
me encontré	m'a trouvé	terrible	terrible	él	lui
tres días	trois jours	había cambiado	il avait changé	estás	vas-tu
se veía	il avait l'air	había roto	avait cassé	voz baja	voix basse



Conseils linguistiques

Passé simple vs Passé composé (Mots apparentés: **encontró, a trouvé**)

L'espagnol utilise le 'pretérito indefinido' (encontró). En français, on utilise souvent le passé composé dans la langue courante: 'a trouvé'.

- habló → il a parlé
- comió → il a mangé
- salió → il est sorti

Se veía vs Il avait l'air (Mots apparentés: **Se veía, Il avait l'air**)

L'expression espagnole 'verse' (se voir) signifie 'avoir l'air' en français. C'est une différence idiomatique importante.

- te ves cansado → tu as l'air fatigué
- se ve bien → ça a l'air bien
- me veo mal → j'ai l'air mal

Plus-que-parfait - Había + participe (Mots apparentés: **Había cambiado, avait changé**)

L'espagnol et le français utilisent une structure similaire pour le plus-que-parfait: auxiliaire à l'imparfait + participe passé.

- había comido → j'avais mangé
- habías llegado → tu étais arrivé
- habían visto → ils avaient vu

En vs En/Dans/À (Mots apparentés: **en, en**)

La préposition 'en' espagnole peut se traduire par 'en', 'dans' ou 'à' selon le contexte. Ici, 'en él' reste 'en lui'.

- en la casa → dans la maison
- en español → en espagnol
- en París → à Paris

Espagnol

64. Su voz **era** diferente. El muchacho que **se reía** **se había ido.** Ahora se veía como un hombre viejo.

Français

64. Sa voix était différente. Le garçon qui riait était parti. Maintenant il avait l'air d'un vieil homme.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
diferente	différente	se reía	riaît	se veía como	il avait l'air d
el muchacho	le garçon	se había ido	était parti	un hombre viejo	un vieil homme



Conseils linguistiques

Ser vs Estar à l'imparfait (Mots apparentés: **era, était**)

À l'imparfait, 'ser' (era) décrit une caractéristique permanente. Le français n'a qu'un seul verbe 'être' (était).

- era alto → il était grand
- estaba cansado → il était fatigué
- era profesor → il était professeur

Verbes réflexifs - Se reía vs Ríait (Mots apparentés: **se reía, riait**)

L'espagnol utilise 'reírse' (forme réflexive), mais le français utilise simplement 'rire' sans pronom réfléchi.

- me río → je ris
- se durmió → il s'est endormi
- se fue → il est parti

Position de l'adjectif (Mots apparentés: **hombre viejo, vieil homme**)

En espagnol 'hombre viejo', l'adjectif suit le nom. En français 'vieil homme', certains adjectifs précèdent le nom.

- casa grande → grande maison
- niño pequeño → petit enfant
- libro nuevo → nouveau livre

Se había ido - Plus-que-parfait réfléchi (Mots apparentés: **se había ido, était parti**)

Le verbe 'irse' (partir) utilise le plus-que-parfait. En français, on utilise l'auxiliaire 'être' avec 'partir'.

- me había ido → j'étais parti
- te habías dormido → tu t'étais endormi
- se habían marchado → ils étaient partis

Espagnol

65. Su padre **estaba** con él. Cuando supo quién era yo el viejo capitán **se volvió** muy serio. "Joven," me dijo, "**nunca debes ir al mar** otra vez.

Français

65. Son père était avec lui. Quand il a su qui j'étais, le vieux capitaine est devenu très sérieux. "Jeune homme," m'a-t-il dit, "tu ne dois jamais retourner en mer."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
supo	il a su	el viejo capitán	le vieux capitaine	me dijo	m'a-t-il dit
quién	qui	joven	jeune homme	nunca debes ir	tu ne dois jamais retourner



Conseils linguistiques

Estar vs Être pour la localisation (Mots apparentés: **estaba, était**)

L'espagnol utilise 'estar' pour indiquer où se trouve quelqu'un. Le français utilise simplement 'être'.

- estoy aquí → je suis ici
- está en casa → il est à la maison
- estamos juntos → nous sommes ensemble



Volverse vs Devenir (Mots apparentés: **se volvió, est devenu**)

L'espagnol 'volverse' indique un changement d'état. Il se traduit par 'devenir' en français.

- se volvió loco → il est devenu fou
- me volví triste → je suis devenu triste
- se volvieron amigos → ils sont devenus amis

Double négation - Nunca debes (Mots apparentés: **nunca debes ir, tu ne dois jamais retourner**)

En espagnol 'nunca debes', en français on dit 'tu ne dois jamais'. La négation entoure le verbe en français.

- nunca como → je ne mange jamais
- nada veo → je ne vois rien
- nadie viene → personne ne vient

Al = à + el (Mots apparentés: **al mar, en mer**)

La contraction espagnole 'al' (a + el) devient 'au' ou parfois juste 'en' en français selon le contexte.

- al parque → au parc
- al cine → au cinéma
- del libro → du livre

Espagnol

66. "**Esta tormenta** es la advertencia de Dios para ti. **No estás destinado** a ser marinero. **Ve a casa** mientras puedas."

Français

66. "Cette tempête est l'avertissement de Dieu pour toi. Tu n'es pas destiné à être marin. Rentre chez toi pendant que tu peux."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
la advertencia	l'avertissement	ve	rentre	puedas	tu peux
de dios	de dieu	a casa	chez toi		
no estás destinado	tu n'es pas destiné	mientras	pendant que		



Conseils linguistiques

Esta vs Cette (Mots apparentés: **Esta tormenta, Cette tempête**)

Les démonstratifs sont similaires en espagnol et français. 'Esta' (féminin) devient 'cette' (féminin aussi).

- este libro → ce livre
- esa casa → cette maison
- estos niños → ces enfants

Estar destinado vs Être destiné (Mots apparentés: **No estás destinado, Tu n'es pas destiné**)

L'espagnol utilise 'estar' pour les états temporaires ou les conditions, mais ici le français utilise simplement 'être'.

- está preparado → il est préparé
- estoy listo → je suis prêt
- están cansados → ils sont fatigués

Impératif - Ve vs Va/Rentre (Mots apparentés: **Ve, Rentre**)

L'impératif espagnol 've' (de 'ir') peut se traduire par différents verbes selon le contexte. Ici, 'rentre' est plus naturel.



- ven aquí → viens ici
- ve rápido → va vite
- vete → va-t'en

A casa vs Chez toi (Mots apparentés: **a casa, chez toi**)

'A casa' (à la maison) se traduit souvent par 'chez toi/chez soi' en français quand on parle de rentrer.

- voy a casa → je rentre chez moi
- en casa → à la maison
- de casa → de chez moi

Espagnol

67. "¿Su hijo dejará de navegar?" pregunté. El capitán **negó con la cabeza.** "Eso **es** diferente. **Es** su trabajo. **Es** su vida."

Français

67. "Est-ce que votre fils arrêtera de naviguer?" ai-je demandé. Le capitaine a secoué la tête. "C'est différent. C'est son travail. C'est sa vie."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
¿su hijo	est-ce que votre fils	negó con la cabeza	a secoué la tête	es	c'est
dejará de navegar	arrêtera de naviguer	eso	c	su trabajo	son travail
pregunté	ai-je demandé	diferente	différent	su vida	sa vie



Conseils linguistiques

Formation des questions (Mots apparentés: **¿Su hijo, dejará, Est-ce que votre fils, arrêtera**)

L'espagnol utilise ¿? et l'inversion. Le français utilise 'Est-ce que' ou l'inversion avec un trait d'union.

- ¿viene Juan? → Est-ce que Jean vient?
- ¿hablas español? → Parles-tu espagnol?
- ¿qué hora es? → Quelle heure est-il?

Futur simple (Mots apparentés: **dejará, arrêtera**)

Le futur espagnol (-ará) correspond au futur français (-era). La formation est similaire dans les deux langues.

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirán → ils vivront

Negar con la cabeza (Mots apparentés: **negó con la cabeza, a secoué la tête**)

L'expression 'negar con la cabeza' se traduit par 'secouer la tête' en français, pas littéralement 'nier avec la tête'.

- asentir con la cabeza → hocher la tête
- mover la cabeza → remuer la tête
- bajar la cabeza → baisser la tête

Eso vs C' (Mots apparentés: **Eso, es, C', est**)

'Eso' (cela) devient souvent juste 'C' en français quand suivi du verbe être. C'est plus naturel en français.

- eso es bueno → c'est bien
- esto es → c'est
- aquello fue → c'était



Espagnol

68. "¿Pero tú? Viniste por aventura. ¡Y mira **lo que** pasó! **Tal vez** estás maldito. **Tal vez** eres como **Jonás** en **la Biblia**."

Français

68. "Mais toi? Tu es venu pour l'aventure. Et regarde ce qui s'est passé! Peut-être que tu es maudit. Peut-être que tu es comme Jonas dans la Bible."

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
tú	toi	mira	regarde	eres como	tu es comme
viniste	tu es venu	lo que	ce qui	jonás	jonas
aventura	l'aventure	pasó	s'est passé		
¡y	et	tal vez	peut-être que		



Conseils linguistiques

Pero vs Mais (Mots apparentés: **Pero, Mais**)

La conjonction 'pero' se traduit par 'mais'. Les deux marquent une opposition ou un contraste.

- es bueno pero caro → c'est bon mais cher
- quiero pero no puedo → je veux mais je ne peux pas
- pequeño pero fuerte → petit mais fort

Lo que vs Ce qui/Ce que (Mots apparentés: **lo que, ce qui**)

'Lo que' peut se traduire par 'ce qui' (sujet) ou 'ce que' (objet) selon le contexte. Ici c'est 'ce qui' car c'est le sujet de 'pasó'.

- lo que dices → ce que tu dis
- lo que pasa → ce qui se passe
- todo lo que → tout ce que

Tal vez vs Peut-être (Mots apparentés: **Tal vez, Peut-être que**)

'Tal vez' exprime la possibilité. En français, on utilise 'peut-être' ou 'peut-être que' devant une phrase complète.

- tal vez venga → peut-être qu'il viendra
- quizás → peut-être
- a lo mejor → peut-être

Noms propres bibliques (Mots apparentés: **Jonás, Jonas, la Biblia, la Bible**)

Les noms bibliques sont souvent similaires: 'Jonás' devient 'Jonas'. La Bible se dit 'la Biblia' en espagnol et 'la Bible' en français.

- Jesús → Jésus
- María → Marie
- Juan → Jean

Espagnol

Français



69. Entonces **se enojó**. Su hijo le **había contado** mi historia. "**¿Qué** tipo de tonto se escapa de un buen padre? **¿Qué** tipo de tonto tira una vida cómoda? **¡No navegaría** contigo otra vez por mil libras! **¡Traes** mala suerte! ¡Causas muerte!"

69. Alors il s'est mis en colère. Son fils lui avait raconté mon histoire. "Quel genre d'idiot s'enfuit d'un bon père? Quel genre d'idiot jette une vie confortable? Je ne naviguerais pas avec toi encore pour mille livres! Tu portes malheur! Tu causes la mort!"

Español	Français	Español	Français	Español	Français
se enojó	il s'est mis en colère	tonto	idiot	contigo	avec toi
su hijo	son fils	se escapa	s'enfuit	mil libras	mille livres
le	lui	un buen padre	un bon père	¡traes	tu portes
había contado	avait raconté	tira	jette	mala suerte	malheur
mi historia	mon histoire	una vida cómoda	une vie confortable	¡causas	tu causes
tipo de	genre d	¡no navegaría	je ne naviguerais pas	muerte	la mort



Conseils linguistiques

Verbes réflexifs au passé - Se enojó (Mots apparentés: **se enojó, s'est mis en colère**)

En espagnol, 'se enojó' est un verbe réflexif au passé simple. En français, on utilise le passé composé 'il s'est mis en colère' avec l'auxiliaire être pour les verbes pronominaux.

- se levantó → il s'est levé
- se durmió → il s'est endormi
- se fue → il est parti

Plus-que-parfait - Había contado (Mots apparentés: **había contado, avait raconté**)

Le plus-que-parfait espagnol 'había contado' se traduit par 'avait raconté' en français. Les deux langues utilisent cette forme pour une action passée avant une autre action passée.

- había comido → j'avais mangé
- habías visto → tu avais vu
- habían llegado → ils étaient arrivés

Points d'interrogation et d'exclamation inversés (Mots apparentés: **¿Qué, Quel, ¡No, Je ne, ¡Traes, Tu portes**)

L'espagnol utilise ¿? et ¡! au début et à la fin. Le français n'utilise que ? et ! à la fin. C'est une différence importante dans la ponctuation.

- ¿cómo? → comment?
- ¡hola! → salut!
- ¿dónde? → où?

Conditionnel et négation - No navegaría (Mots apparentés: **¡No navegaría, Je ne naviguerais pas**)

En espagnol, la négation 'no' précède directement le verbe. En français, on ajoute le pronom sujet obligatoire: 'Je ne naviguerais pas'.

- no iría → je n'irais pas
- no comería → je ne mangerais pas
- no vendría → je ne viendrais pas



Espagnol

70. Sus palabras me **lastimaron**. Pero **no dije nada**. Tenía demasiado orgullo para admitir que tenía razón. **Siguió hablando**. "Marca mis palabras. Si no vas a casa **enfrentarás** desastre tras desastre. La maldición de tu padre te **seguirá**. **Sufrirás** hasta que desees estar muerto."

Espagnol	Français
sus palabras	ses mots
lastimaron	ont blessé
no dije nada	je n'ai rien dit
demasiado	trop de
orgullo	fierté
admitir	admettre

Espagnol	Français
siguió	il a continué
marca	retiens
mis palabras	mes paroles
no vas a casa	tu ne rentres pas chez toi
desastre	catastrophe
la maldición	la malédiction

Espagnol	Français
de tu padre	de ton père
seguirá	suivra
hasta que	jusqu'à
desees	vouloir

Français

70. Ses mots m'ont blessé. Mais je n'ai rien dit. J'avais trop de fierté pour admettre qu'il avait raison. Il a continué à parler. "Retiens mes paroles. Si tu ne rentres pas chez toi, tu affronteras catastrophe après catastrophe. La malédiction de ton père te suivra. Tu souffriras jusqu'à vouloir mourir."



Conseils linguistiques

Double négation - No...nada (Mots apparentés: **no dije nada, je n'ai rien dit**)

L'espagnol utilise la double négation 'no dije nada'. Le français utilise 'ne...rien' ou traduit directement 'je n'ai rien dit'.

- no veo nada → je ne vois rien
- no tengo nada → je n'ai rien
- no como nada → je ne mange rien

Pretérito Indefinido - Actions passées (Mots apparentés: **lastimaron, ont blessé, dije**)

Le préterito indefinido espagnol (lastimaron, dije) correspond au passé composé français pour des actions accomplies dans le passé.

- comí → j'ai mangé
- hablaste → tu as parlé
- llegó → il est arrivé

Futur simple - Prédications (Mots apparentés: **enfrentarás, seguirá, sufrirás**)

Le futur espagnol (enfrentarás, seguirá, sufrirás) se forme en ajoutant des terminaisons à l'infinitif, comme en français.

- hablaré → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- vivirá → il vivra

Gérondif - Siguió hablando (Mots apparentés: **Siguió, hablando, continué à parler**)

'Siguió hablando' (il a continué parlant) devient 'il a continué à parler' en français. Le français utilise 'à + infinitif'.

- empezó corriendo → il a commencé à courir
- continuó leyendo → il a continué à lire
- terminó escribiendo → il a fini par écrire

Espagnol

Français



71. **Nos separamos. Nunca los vi** otra vez. **Tenía dinero** en mi bolsillo de la gente amable de Yarmouth. **Podía** ir a casa a York. O **podía** ir a Londres y encontrar otro barco. La elección **era** mía. Pero la vergüenza tomó mi decisión por mí.

71. Nous nous sommes séparés. Je ne les ai jamais revus. J'avais de l'argent dans ma poche des gens aimables de Yarmouth. Je pouvais rentrer chez moi à York. Ou je pouvais aller à Londres et trouver un autre bateau. Le choix était le mien. Mais la honte a pris ma décision pour moi.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
nos	nous nous	amable	aimables	mía	le mien
separamos	sommes séparés	a york	à york	la vergüenza	la honte
nunca los vi	je ne les ai jamais vus	encontrar	trouver	por mí	pour moi
mi bolsillo	ma poche	otro barco	un autre bateau		
de la gente	des gens	la elección	le choix		



Conseils linguistiques

Verbes réflexifs - Nos separamos (Mots apparentés: **Nos, separamos, nous nous sommes séparés**)

Les verbes réflexifs espagnols comme 'separarse' correspondent aux verbes pronominaux français. 'Nos separamos' devient 'nous nous sommes séparés'.

- me levanto → je me lève
- te acuestas → tu te couches
- se lava → il se lave

Nunca avec négation implicite (Mots apparentés: **Nunca los vi, Je ne les ai jamais vus**)

En espagnol, 'nunca' peut s'utiliser seul après le verbe. En français, on utilise 'ne...jamais' ou on place 'jamais' différemment.

- nunca voy → je ne vais jamais
- siempre como → je mange toujours
- ya no trabajo → je ne travaille plus

Imparfait - Description du passé (Mots apparentés: **Tenía, Podía, era**)

L'imparfait espagnol (tenía, podía, era) décrit des situations ou actions habituelles dans le passé, comme en français.

- hablaba → je parlais
- vivías → tu vivais
- trabajaban → ils travaillaient

Article partitif - Dinero (Mots apparentés: **dinero, de l'argent**)

L'espagnol dit 'dinero' sans article, mais le français utilise l'article partitif 'de l'argent' pour les choses non comptables.

- bebo agua → je bois de l'eau
- como pan → je mange du pain
- tengo tiempo → j'ai du temps



72. ¿Cómo podía ir a casa? Todos se **reirían** de mí. "¡Ahí está el muchacho **que** se escapó **al mar!**" **dirían**. "¡Una tormenta y vino **llorando** a casa!" No podía enfrentar esa vergüenza. Mi orgullo era **más fuerte que** mi buen sentido. Esta es la locura de la juventud.

72. Comment pouvais-je rentrer chez moi? Tout le monde se moquerait de moi. "Voilà le garçon qui s'est enfui en mer!" diraient-ils. "Une tempête et il est revenu en pleurant à la maison!" Je ne pouvais pas affronter cette honte. Ma fierté était plus forte que mon bon sens. C'est la folie de la jeunesse.

Español	Français	Español	Français	Español	Français
podía	pouvais-je	dirían	diraient-ils	más fuerte	plus forte
todos	tout le monde	¡una	une	mi buen	mon bon
se	se	vino	il est revenu	sentido	sens
reirían	moquerait	llorando	en pleurant	la locura	la folie
de mí	de moi	no podía enfrentar	je ne pouvais pas affronter	de la juventud	de la jeunesse
¡ahí	voilà	esa vergüenza	cette honte		
se escapó	s'est enfui	mi orgullo	ma fierté		



Conseils linguistiques

Conditionnel - Se reirían, dirían (Mots apparentés: **reirían, dirían**)

Le conditionnel espagnol exprime ce qui pourrait arriver. 'Se reirían' (ils se moqueraient) et 'dirían' (ils diraient) montrent des actions hypothétiques.

- hablaría → je parlerais
- comerías → tu mangerais
- viviríamos → nous vivrions

Al = à le (Mots apparentés: **al mar, en mer**)

La contraction espagnole 'al' (a + el) devient simplement 'en' ou 'à la/au' en français selon le contexte. 'Al mar' devient 'en mer'.

- al parque → au parc
- del libro → du livre
- al cine → au cinéma

Gérondif - Llorando (Mots apparentés: **llorando, en pleurant**)

'Llorando' (pleurant) devient 'en pleurant' en français. Le gérondif espagnol correspond souvent à 'en + participe présent' français.

- cantando → en chantant
- corriendo → en courant
- comiendo → en mangeant

Comparatif - Más...que (Mots apparentés: **más fuerte, que, plus forte**)

La structure 'más...que' (plus...que) est identique en français. 'Más fuerte que' devient 'plus forte que'.

- más grande que → plus grand que
- menos caro que → moins cher que
- tan alto como → aussi grand que



Espagnol

73. **No tenemos vergüenza de hacer** mal. Pero tenemos **vergüenza de** hacerlo bien. **No tenemos vergüenza de** ser tontos. Pero tenemos **vergüenza de** volvernos sabios. Entonces **fui** a Londres. En el camino **peleé conmigo mismo**. Pero el orgullo **ganó** cada argumento.

Français

73. Nous n'avons pas honte de mal faire. Mais nous avons honte de bien faire. Nous n'avons pas honte d'être stupides. Mais nous avons honte de devenir sages. Alors je suis allé à Londres. Sur le chemin, j'ai lutté avec moi-même. Mais l'orgueil a gagné chaque argument.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
no tenemos vergüenza	nous n'avons pas honte	hacerlo	le faire	peleé	j'ai lutté
hacer	faire	tontos	stupides	conmigo mismo	avec moi-même
mal	mal	volvernos	devenir	el orgullo	l'orgueil
tenemos	nous avons	sabios	sages	ganó	a gagné
vergüenza	honte	el camino	le chemin	argumento	argument



Conseils linguistiques

Double négation - No...vergüenza (Mots apparentés: **No tenemos vergüenza, Nous n'avons pas honte**)

L'espagnol utilise 'no tenemos vergüenza' (nous n'avons pas honte). Le français suit la même structure avec 'nous n'avons pas honte'. Les deux langues utilisent une négation similaire ici.

- no tengo miedo → je n'ai pas peur
- no hay problema → il n'y a pas de problème
- no quiero nada → je ne veux rien

Infinitifs avec prépositions - De + infinitif (Mots apparentés: **vergüenza, de, hacer, honte, de, faire**)

Les deux langues utilisent 'de + infinitif' après certaines expressions. 'Vergüenza de hacer' devient 'honte de faire'. La structure est identique.

- miedo de hablar → peur de parler
- ganas de comer → envie de manger
- tiempo de jugar → temps de jouer

Pronoms réfléchis - Conmigo mismo (Mots apparentés: **conmigo mismo, avec moi-même**)

'Conmigo mismo' signifie 'avec moi-même'. En espagnol, 'conmigo' est une forme spéciale qui combine 'con' + 'mí'. Le français utilise simplement 'avec moi-même'.

- contigo mismo → avec toi-même
- consigo mismo → avec lui-même
- hablar conmigo → parler avec moi

Passé simple - Fui, peleé, ganó (Mots apparentés: **fui, peleé, ganó, je suis allé, j'ai lutté, a gagné**)

L'espagnol utilise le pretérito indefinido pour raconter des actions passées. En français moderne, on utilise plutôt le passé composé dans la conversation.

- comí → j'ai mangé
- bebiste → tu as bu
- llegaron → ils sont arrivés



Espagnol

74. **En** Londres **me quedé** por algún tiempo. La memoria de la tormenta **empezó a desvanecerse**. Mi miedo se volvió **más** débil. Mi deseo de aventura se volvió **más** fuerte. **Pensé menos en** casa. **Pensé menos en** las lágrimas de mi padre. **Pensé menos en** las advertencias de Dios.

Français

74. À Londres, je suis resté quelque temps. Le souvenir de la tempête a commencé à s'estomper. Ma peur est devenue plus faible. Mon désir d'aventure est devenu plus fort. J'ai moins pensé à la maison. J'ai moins pensé aux larmes de mon père. J'ai moins pensé aux avertissements de Dieu.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
en	?	desvanecerse	s'estomper	menos	moins
algún	quelque	débil	faible	las advertencias	avertissements
tiempo	temps	mi deseo	mon désir		
la memoria	le souvenir	aventura	aventure		



Conseils linguistiques

Verbes pronominaux - Me quedé (Mots apparentés: **me quedé, je suis resté**)

'Me quedé' (je suis resté) est un verbe pronominal. En français, on utilise l'auxiliaire 'être' pour former le passé composé de 'rester'.

- me levanté → je me suis levé
- se fue → il est parti
- nos sentamos → nous nous sommes assis

Empezar a + infinitif (Mots apparentés: **empezó, a, desvanecerse, a commencé, à, s'estomper**)

'Empezar a' + infinitif signifie 'commencer à'. Les deux langues utilisent la même structure avec la préposition 'à'.

- comenzó a llover → il a commencé à pleuvoir
- empiezo a entender → je commence à comprendre
- empieza a correr → il commence à courir

Comparatifs - Más/Menos (Mots apparentés: **más, menos, plus, moins**)

'Más' signifie 'plus' et 'menos' signifie 'moins'. Ces mots servent à faire des comparaisons en espagnol, comme en français.

- más grande → plus grand
- menos caro → moins cher
- más fácil → plus facile

Pensar en vs Penser à (Mots apparentés: **Pensé, en, J'ai pensé, à**)

'Pensar en' se traduit par 'penser à'. Les deux langues utilisent une préposition, mais elle change : 'en' devient 'à'.

- pienso en ti → je pense à toi
- piensa en el futuro → il pense à l'avenir
- pensamos en ellos → nous pensons à eux

Espagnol

Français



75. Finalmente tomé mi decisión. **Encontraría** otro barco. **Trataría** otra vez. **Probaría** que no era un cobarde. Le mostraría a todos que **podía** ser un marinero. **Era el tonto más grande** que **había vivido**. Y pagaría caro por mi tontería.

75. Finalement, j'ai pris ma décision. Je trouverais un autre bateau. J'essaierais encore. Je prouverais que je n'étais pas un lâche. Je montrerais à tous que je pouvais être marin. J'étais le plus grand idiot qui avait vécu. Et je paierais cher pour ma bêtise.

Espagnol	Français	Espagnol	Français	Espagnol	Français
tomé	j'ai pris	un marinero	marin	pagaría	je paierais
encontraría	je trouverais	el tonto	l'idiot	caro	cher
trataría	j'essaierais	más	le plus	mi tontería	ma bêtise
probaría	je prouverais	grande	grand		
le mostraría	je montrerais	había vivido	avait vécu		



Conseils linguistiques

Le conditionnel - Encontraría, Trataría (Mots apparentés: **Encontraría, Trataría, Probaría, Je trouverais, j'essaierais, Je prouverais**)

Le conditionnel espagnol (terminaisons -ría, -rías...) correspond au conditionnel français (terminaisons -rais, -rais...). Il exprime des actions hypothétiques ou futures dans le passé.

- hablaría → je parlerais
- comerías → tu mangerais
- viviríamos → nous vivrions

L'imparfait - Era, Podía (Mots apparentés: **era, podía, j'étais, je pouvais**)

L'imparfait espagnol décrit des états ou actions habituelles dans le passé. 'Era' (j'étais) et 'podía' (je pouvais) montrent des situations continues dans le passé.

- tenía → j'avais
- vivían → ils vivaient
- estudiábamos → nous étudions

Superlatif - El más grande (Mots apparentés: **el tonto, más, grande, l'idiot, le plus, grand**)

'El tonto más grande' signifie 'le plus grand idiot'. L'espagnol place 'más' entre le nom et l'adjectif, le français met 'le plus' devant l'adjectif.

- el niño más alto → l'enfant le plus grand
- la casa más bonita → la plus belle maison
- el día más feliz → le jour le plus heureux

Plus-que-parfait - Había vivido (Mots apparentés: **había vivido, avait vécu**)

'Había vivido' est le plus-que-parfait, indiquant une action antérieure à une autre dans le passé. Il se traduit par 'avait vécu' en français.

- había comido → j'avais mangé
- habíamos llegado → nous étions arrivés
- habían terminado → ils avaient terminé